

Pierre Quartenoud.

Bénie soit la terre qui est vraie
et qui protège les siens contre les
contacts vulgaires...

(Psychari, Le Voyage du centurion.)

L A N I Ç K A .

Drame patois
en trois actes.

La scène se passe en n'importe quel temps
dans n'importe quel village de chez-nous.

Décors:

Premier acte: La place d'un village. A gauche
on devine le porche d'une vieille église et un
coin du cimetière, avec quelques tombes rustiques.
A droite une vieille auberge avec une enseigne
en fer forgé. Banc, mangeoire, etc...
Au fond, fontaine et lointains, prés, champs, etc..

Deuxième acte. La vieille cuisine d'une maison
communale, habitée par une veuve et sa fille.
Meubles librement choisis, mais simples et
pauvres.

Troisième acte. A la croisée de plusieurs chemins
sur la hauteur. A gauche un coin de grange. A
droite un arbre avec un petit oratoire suspendu.
Lè Nothra-Dona dou dzordi.

Au fond on voit la maison dou Pelèvouè sise sur
la vieille terre fribourgeoise qu'il faut garder
comme un trésor gagné lentement par l'effort
persévérant de plusieurs générations d'hommes
de foi.

PERSONNAGES :

Victor dou Pelèvouè.
Filipe è Dzâtiè, chè frâre.
Cécile, la Niôka.
Juliène, cha Dona.
Fanthé, le karbatié.
Xiôdina, cha fèna.
Guchte dè Frèdèvela.
Le dzudz'dè Pé.

Erbin.
Ansèlme.
Le notéro.
Le kolporteur.
Catherine.
Yda.
Le Choulon.
Lè dzin ke pâchon.
Lè parin, lè vejin, lè-j-èmi.

Je dédie ce drame à ma chère épouse et à mes chers petits enfants.

Treyvaux, automne 1937. Pierre Quartenoud.

Nothra-Dona dou dzordi, prèyidè por no. Vo-J-y prà dè travô din le
payi dè Furboua...

AKte premi.

Cécile. Che balia che vindrè pâ diora. Mè chinbiè ke fan tsankramin grantin, a chi l'interèmin. L'aré portan fôta dè le vère on momin cholè... Ouè lè le bon momin, po le tini ou tsô.

Le karbatié. Cécile, Cécile, ti rè in vouga on châ pâ yîô ? Tiè te mènè por'na boura avu hou vèro. Châ-tho pâ, outiè, ke no-j-an la chouyie de l'interèmin, a la châlâ duchu. Tè fô vouiti po tè rêmouâ...

Cécile. Y alâvo vè le no, rinchi hou vèro, po kan lè dzin vindron avô. Vi-
gan pâ ti goutâ, ma vo chédè prou ke vignon gayiâ ti prindr'on vèro du
la mècha. Vo-j-amâdè bin lè vère vini. Ora che vo-j-amâdè mi k'alicho pâ rin-
chi hou vèro... lè kemin vo vudrè.

Le karbatié. Ouè, ouè, ...rinchi di vèro, rinchi di vèro... Chu fèrmo d'a-
houâ. Ma te poré, pari bin, lè rinchi ou vindâdzo. Te châ prà ke no-j-a fa-
yiu pojâ on robinè. Lè pâ po rin outiè ? Tiè a fôta dè kor vè le no. No châ-
vin prou portiè te li vâ ouè... Alin dèpatse tè d'alâ dedin idyi a fourni-
tè betâ la trâbia a la châlâ. E on bokon a l'èpiè. Y van diora arouvâ.

Cécile. Y vé; y vé. (à part: Va adi pou grindzo, Vyile brutèri. Ché pâ tiè
ly fère che ha binda dè kuvignè l'an inbroulâ tan dè vèro ané... Chu pâ jou
lè tsertchi. Adon chti matin y fudri ke hou vèro chè rinchichan cholè...)

Le karbatié. Tiè te borbotè lé ? Te châ pâ outiè ke ti patsèyia ou mè ?
Mè fâ pâ bin dè tè piantâ ma bota... Che t'y pâ kontinta te pou prou alâ.
Tè fô rin mô fère tè-j-afère por no. Che ti dura ya pi tè fèr'a rèvini tin-
dra outra pâ. No cherè pâ difichilo dè n'in trovâ on'ôtra ke vudrè atan
tiè tè. Ti djiémé tiè in tè frochin dou chana bou din lè pê... Kan on châ
pâ yîô ti on'è chur dè tè trovâ devan le meriâ intrin dè tè trère di vè-
ranbé. Ora, na, di pariè, lè pâ difichilo dè lè trovâ.

Cécile. Mè pagni mè fâ rin dè modâ. L'ari pâ dou mô pagni dè trovâ di patron
pie alègro tiè vo. La patrena, votha Yôdina, lè djiémé lèvyè, le matin.
Pou pâ focherâ ouna palâ ou kurti, pâ lavâ ouna fôda, pâ lavâ ouna keta-
la, pâ pi chè dè-uti mima... Le dèveléné l'è djiémé rinvoucha... Pu vo chédè
vothon fameu fendan, ke vo-j-i payi tru tchè, lè pâ lè riboteu ke le bêvon
to. Yôdina krêtsè pâ dedin...

Le karbatié. Vin vi dre ché ke Yodina y bê. Tè mothrèri lè papê dè chokolâ,
in tsiron dèri ta mâle... è ke te robin din le terin dou boutelié. Pu, che ma
fèna lè djiémé rinvoucha le dèveléné, te dè chayè portiè lè... outiè... ?
Te châ chin ke baliè du le firâbe kan no chin pâ inke po tè tsèhyi drèmi.
No chin dobedjyi dè tè vèlyi kemin on tsa vèlyiè ouna rata. Oubin, te châ
le richto, tié. Te châ avu nekué t'irè l'ôtre né, dèri chi grô grètè ?

Fo mè ton kan ou travô. Ne mè rèpon rin, oubin tè fiéjo din le no.. Po
tè dèhyindre.

Cécile. Adiu pou grindzo. Fari adi a ma djiyia. Tâ pâ volu ke puécho vère
mon marchian. Le vèri toukome.

Le karbatère. Franthé, Franthé... Yîô y-tho ? Divê, tè fô vini tēyi la tsan-
bèta. Mè, mè fô gonhyiâ la hyiâ; lè pâ liji. A propou, te châ, no-j-an on tan
chi pou tru chalâ lè tsou. Ha bachtra dè tsanbèta, chè trovâyie, prou chur,
on bokon mouère. Te châ prà, lè ha de la gouna ke no-j-an pèrdu dou roujè.
No l'avan fèrmo chalâyie po ke chè vouèrdichè bin. Adon te konprin to no-
thron butin lè tru chalâ.

Le karbatié. Di pâ chin tru fèrmo, toka. La pâ fôta ke lè dzin chatsan ke
no lou bayin de la tsanbèta de n'a gouna ke l'a jou le roujè.

Le karbatère. Ouè, tâ réjon, lè veré, lé pâ moujâ ke kôkon pori no-j-in-
tindre.

Le karbatié. Che lè tru chalâ, beta li rido kotiè potchyie d'ivouè, pu te
fâ a kuère on'onda.

Le karbatère. Ché prà, tiè ke, van diora vini. Piora lè j'é yiu chayi a-
vu le vâ. Y chon diora vè la foucha.

Le karbatié. Te fâ on fu monchtro, rintie. Va rido. Achtou ke l'arè rèkuè
te mè kriyèri, la vindri tayi. Dèpatse tè è di rin.

(A ce moment, l'aubergiste s'approche du cimetière d'ou l'on entend les chants des dernières prières sur la tombe. Un temps s'écoule. Derniers mots du rituel .)

Un voisin sort du cimetière et entre à l'auberge. Deux femmes venant de la gauche arrivent avec une marmite de soupe. Elles passent de justesse avant que les parents reviennent du cimetière.

Katerine. Divê Yda, dèpatsin no vè. Y van diora vini. Diâchtro chin lè tsô, Te ché Òza Guchte dè Frèdèvela ke chô dou chimetiéro.

Yda. Chin vou pâ dre ke chiournê. Guchte li fâ pâ bin dè chayi dèvan ke chiournê. Lè mèhyià po lè bounè mouâchè è lè krouiyiè-j-akchion tiè po le prèyi.

Katerine. Lè to pari bin bi dè cha pâ d'ithre jelâ a l'intèrèmin dè chi pouro Hilaire.

Yda. Ache ! Lè pâ tan po le rèchpè dè Hilaire tiè po fâlâ Victor, le dzou-no, ke chàbrè cholè... Ora ke chon ti mouâ.

Guchte dè Frèdèvela. Lè pâ tru vuto ke chiournê. Ora y pu moujâ trantylamin a adzetâ le Pelèvouè è la méjon . Chon topari mouâ. Chi vyile Hilaire l'a pu parti achebin. Ora chu le mètre pèr'inke. Tsaon châ prou ke Victor vou pâ mé tini mimo. Ly a prou grantin ke la Niôka tsertsè a le teri avu ly a la vela. M'in vé to-t-intrèprendre po ke chin pouéchè raüchy.

Ly a jou djuchtamin ané onkora on dè hou-j-ajan... ke l'an a tserdze d'adzetâ di bin po lè rè vindre a di-j-èthrandzo, ke châvon pâ tiè fère dè lou èrdzin. Chin mè va fère ouna bala komichion.

Le karbatié. Avo Guchte. Ti achebin jou balyi l'ivouè bènête a chi pouro Hilaire...

Guchte. Ma fi vouê. Chi lè achebin jelâ dè rido. Pou kontâ. Nion l'ari kru ke chin l'ari pu alâ dinche. Ly a on cha dzoa, irè adi rediè è vidzâ pèr'inke. Pu ora le beton din la foucha. Te kri pâ kemin chin m'a balyi on kou. Lè mè ke chu jelâ po le vithi, l'ôtre né . Lè mouâ bin tan chebetamin, chin ke nion ly ch'atindè. Victor lè vunù chève vèr'no, mè tsertchi po le betâ chu le ban.

Le karbatié. Tè konpringno mé tiè ke te le di. Vo-j-irâ totèvi jou vejîn. L'a rin dè drôlp ke chin t'ouchè balyi on kou. Vin dedin prindre ôtiè in atindin la choûyie. Pèrmo, te vin goutâ on châ dza.

Guchte. Ouê, ouê, Victor m'a onko rè de piorâ dè vini. Vigno mé po ly portâ rèchpè tiè po le goutâ, te komprin.

Le karbatié. Krèy'prâ. Alin dedin.

(Aussitôt après, les gens commencent à venir du cimetière et à entrer à l'auberge. Au bout d'un instant Catherine et Ida sortent de l'auberge où elles ont laissé leur chaudière.)

Julienne. (mère de Cécile) Mon Diu chi pouro Hilaire, alâ dinche dè rido. Victor lè pâ mô adoubâ dè chagrin. Y piorâvè chu le chimetiéro kemin on infanè.

Yda. Avo Juliène. Chin vo va adi.?

Juliène. Avo. Merci, mon Diu... porî alâ mi. Vo chédè nekué no-j-an intèrà piorâ.

Yda è Katerine. Bin chur. Ma ouê...

Juliène. On tètubio mâlâ. Chuto po Victor. è po hou dou piti. Chobrâ cholè po to diridjyi, avu on bin dè trinta poujè chu lè bré. Lè dou-j-infanè, mon Diu, lè bin trichto achebin por là, ma ché rindon onkon pâ bin konto. Châvon pagni ke chon tiè lè demi frère à Victor.

(Chon bin dè tru hou dou . Che n'iran pâ inke Cécile l'ari to le bin che pou avé Victor. Oyiù ke dinche... Ché rin kemin mè fô infioulâ l'afère.)

(aux deux femmes) Vo-j-ithè jou idjyi a fère la choûyie.?

Katerine. O pâ tan d'afère. No-j-an kuè le bouillon vèr'no . Le karbatié l'avé totè chè badiè impiéyiè. No -j-avan prou pièyhe badère po kuère ôtiè chu le foyidzo. No chin djuchto jelâyiè portâ lévé la choupa. Ma chôvin no, y a-rouvon dza du le chimetiéro.

Juliène . A vo rèvère.

Vda. A vo rè vère.

Katerine. A vo rè vère Juliène.

(Les deux femmes sortent à droite pendant que Julianne entre à l'auberge. Sur le pas de la porte Cécile l'attend.)

Katerine. Tâ oyiu, ha voudêja .? Chin ke la de ? No châvin portan prâ chin ke tsertsè. Che n'in-d-a ouna dè benéje dè vère Hilaire din têra...lè poutan chur ly.

Vda. Ly a prou grantin ke tsertsè a fotre cha Cécile din lè bré a Victor. Tiè ke t'ankora l'afère alâvè pâ cholèta. Hilaire n'in voli pâ oure parla. Florintè kan le gabavè , mè vignè prèchè'a rire.

Katerine. Ouê, kan on châ chin ke moujè. Pu k'on-n-intin chin ke di...

Juliène. (à Cécile) Ora lè le bon momin. Vouè, Victor l'a le kâ tindro. Tâ-tse vè...dè ly fère a promètre ôtiè. Tè fô dzuyi ti tè tronfo. Ly a prou grantin ke kudyo le tè dre. Bayie tè achin. Kan cherè tru tâ, cherè tru tâ. Ha bala méjon...trinta poujè dè têra apondiè...di-j-obdjyi...pout-ithre mé tiè chin...to chin lè bi a prindre. Che te lè léchè pachâ dèvan ton nâ...lè vèri pâ rè...

Cécile. Ma ouê, mèrè. Féjo to chin ke pu. Ma pu pâ alâ pie rido tiè lè-j-a-fère. Ly a onke pâ tan grantin k'Hilaire lè mouâ. Lé pâ rè yiu Victor chitou dzoa. Dèvan yiè, kan lè vunû kemandâ la chouyie inke, iro djuchto jêlâ-ye lavâ di botoyie a la kâva. Lé pâ pu vère .Vouè, y èchpèro ke le porî a-trapâ ouna munuta

Juliène. Vèyie lo kemin on tsa vèyiè ouna rata.

(Elles entrent les deux à l'auberge, pendant que Victor suivi de ses deux petits frères et des autres parents arrivent du cimetière, accueillis par l'aubergiste qui est sorti pour les recevoir.)

Victor. Vo-j-y pâ apèchu Guchte dè Frèdèvela?

Le karbatié. Chè, chè, lè inke, ou vindâdzo. Te vudri ke l'alicho tsertchi ?
Victor. Na, le vèri diora .Lé on mo a ly dre. No-j-è jou don gro chakoua ch'tou dzoa pachâ. Lè totèvi jou tan èmâbio avu no. Lé nion mé din le vejenan tiè ly. Ly a bin mon pouro parin...le dzudzo...ma chè fâ achébin on bokon anhyian. Pu ,lè chovin lèvi. Guchte, on pou kontâ duchu..

Le karbatié. Ma, tè fô le dre. Che tè prichè, le pu prou alâ tsertchi fro.

Victor. Na, na, le vèri dza...ou goutâ. Vo-j-ithè prè, vouè , on pou kemin-hyi.

Le karbatié. Ouê, ouê, to lè prè. No -j-an kudyi vo bin chin arandjyi.

Un parent. (sortant du cimetière) Vo-j-i yiu, chi gran k'irè to dè gran de la mècha demi dré, demi a dzenâ...tiè ke lè por an...?

L'autre parent. Chin lè le notéro...chin...Ché pagni mé kemin li dion. Nin da bin tan dè ha chouârta .Por'èkrirè diy lignè lou fô adi lou betâ oumin-tè trè.

Le premier parent. Chin fâ pagni a tsakon katro.

Le deuxième. O, di, ha chouârta dè dzin amon pâ alâ a katro...

Chitiche lè vunû, mè moujo, por arandjyi lou butin,,,pè le Pelèvouè, achurâ. Dza kan Hilaire chè mariâ le chakon kou lan de ke l'avi dza arandjyi ô-tiè adon.

Le premier. Ly arè din ti lè ka de l'inbouèlo inke dedîn. Hilaire, mariâ on premi kou avu n'a fèna ke l'a jou n'a mache dè bin...la dona a Victor. Hilaire remaria avu ouna ke l'avi rin... ma ke ly a léchi hou dou piti bèchon...ke l'aron prou chur rin. Lè tiè kemin vâ, che Victor lè vou vouè-rdâ. Lè libro.

Le premier. Djuchtamin, lè po chin ke le notéro lè vunû.

Le deuxième parent. Dè le vère piora ou mohyi , chinbiâvè din ti lè ka pâ k'irè vunû por ôtiè d'ôtro.

Le premi. Hou echpèchè dinche, vignon, pe chovin ateri pè le chon dou goutè è de la tsanbèta, tiè pè le chon dou prèyi. Bin chur ke n'in daré kotiè j-on ke prèyèron. Ma cherè pâ le grô tsiron. Vouète , y va dedin djuchto ora avu chon grô papè dzôno.

(La scène reste un instant vide. Quelques secondes seulement. Julianne et Guchte sortent alors ensemble et se parlent doucement, premier plan .

Guchte. Vo-j-ithè jou rèkourâ, chtou dzoa pachâ vè hou dou Pelèvouè, Adon, tiè ke dion...Tiè volon-the fère ? Vo-j-ithè muda, outiè ?

Juliène. Y dion pâ vouéro.Lè dou-j-infanè,mon Diu, chè rindon pâ bin koto.Lan piorâ kan lè mèrujé chon yunu betâ Hilaire din le vâ. Adon picrè van prou ti.outramin chè pâ pachâ bin de l'afère.

Guchte.Ma,Juliène, vo-j-avé bin de dè vouiti du pri, dè vèyi è dè gugâ po mè rè dre chin ke chè cheri pachâ.Vo chédè lè pâ po teri in-nèrè.Chè ke lé promè le balyièri.Vo pouédè ithre trantyla.Vo-j-i pouère outiè ?

Juliène.Mana, ma na, né rin pouère.Ché prou dou chur ke vo mè pâyèrè bin. Ma, le vo dio, né pâ vouéro yiu.!

Guchte. Pâ vouéro, pâ vouéro, chin vou pâ dre rin.Che bayia che mè fudrè tsertchi ouna hyiâ angléje po vo dècharâ lè botsè.

Juliène.Ly a jou, le chèkon dzoa k'Hilaire lè jou chu le ban, on gran yié vo ke lè yunu,in katson, a la koujena, dèmandâ che le bin vindri a vindre.

Guchte. Adon vo ly y de, bin chur, tiè na.Ke le vouèrdâvan...Vo falyi mè chin dre tot'alàra. Lé pâ tièchon dè léchi vindre chi bin outra pâ .Le mè mè,vo le chédè prâ...outiè ? Vo chédè prou achebin ke che Cécile pou in-trayia Victor, vouèrdèron pâ le bin. Vudron alâ a la vela.Vothra fiyièta n'è pâ fète po portâ y poué, pagni por alâ pelâ de la frete din di bochè po betâ a puri,pagni por alâ lujatâ .La bin di tru galé molè po chin. è di galéjè man.Pu l'a dinche tan on -n-é èmâbio.Chéri topari damâdzo dè n'in fère ouna payjan-na ...

Juliène. Ché rin chin ke balyièrè.Ma din ti lè ka che mârîè Victor mè krè-yio pâ ke chobrichan inke.

Guchte. E bin lè to chinpio...puchke vo-j-in d'ithè chur vo fô fère tse-min è manèrè po ke Cécile pouéchè avé Victor. Inke to, Vo chédè vouéro n'la vu balyi.Vo chédè ke le pu payi kontin.Lè dou grahyiâ poron parti to redi avu lou èrdzin din la fata.Ly a prou èrdzin vè Guchte.Né pâ po mè gabâ Ma toparé, n-in da pâ tan dè pie éji tiè mè,ou velâdzo .Lè pâ dinche ?

Juliène.Choche, no le châvin prâ.No chan prâ ke vo cherâ po intrèpré po payi.

Guchte.(de plus en plus mielleux) Adon lè intindu, tièdè, y pu kontâ chu vo.Nion d'ôtro ne pou mè chin arandjyi kemin vo.Vo ke vo-j-ithè jou tota vothra yia pèrmi lè dzin, vo-j-y mé dè bounè rujè tiè n'inpouartè nekué. Alin, lè pâ mè ke lé fôta dè vo dre kemin vo fô inmandjyi l'afère...

No chàbrin dinche...don. To chi l'èrdzin ke Cécile l'arè, cherè on bokon vouthro.Chin kontâ chi ke vo-j-é promè, por vo. Intrè no, tièdè ?

A rè vère ma bouna Juliène .(Il rentre à l'auberge)

Juliène. (qui est restée seule) Mon Diu, mè ! Tiè ke vou balyi to chin. Kemin y vou fourni. Mè chinbiè ke féjo mô.Lè pâ bin bi dè ma pâ dè trafikâ to chin avu Guchte...Ma achebin hou dou mile fran que ma promè,che ly fajé a avé le bin dou Pelèvouè...mè vindran bin po chobrâ trantyla din n'a mé-jenèta,kan pori pâ mé alâ travayi.On pre po la ché,kan on n'è tota cha yia jou tan pouro.

De n'ôtra pâ, lé pâ bin moujâye.Cécile cheri prou mi inke ou Pelèvouè avu Victor, tiè d'alâ rodâ on châ pâ yiô...pè lè velè ly balyiè achebin tan dè drôlèrâ.Tiè ke chon ti dou paré, volon pâ intindre parlâ dè chobrâ pèr'inke.Chin fâ k'apri to lè là ke le volon dinche.Chéré bin kuredè pâ profitâ dè chin ke Guchte mè prèjintè...

Ma apri to moujâ...è-the tan bin dè lè pouchâ a chin fère dinche.Oyu dè lè ratini.Tiè k'on châ ch'a vu to chi l'èrdzin oudron pâ fère a la dè-vàra outra pâ..menâ le boukan chu lè trottoir de la vela.

Lé promè. Tiè é-yio fê.Y chu n'a mijèrâbia.(elle entre à l'auberge)

(Cécile et Victor en sortent.Dès ce moment on entend le bruit des couverts.)

Victor. Te m'â dèmandâ fro, tâ ôtiè a mè dre outiè...ôtiè ke prâchè.?

Cécile. (caline) Mon pouro Victor.M'in féjo mô dè tè.T'in fô vère ?

Té dèmandâ fro po tè dre...ke t'âmo adi.Mimamin mé tiè dèvan,ora ke tè vè-yio din le mâlâ.

Victor. Ma pouro Cécile,tè rêmârhyio.Ti bin bouna...Mè achebin, y t'âmo. Lè din le mâlâ k'on n'è benéje d'achintre kôkonke vo-j-âmè è ke moujè a chè.

Cécile. Ora, Viktor, no chin l'on po l'ôtro. Nion ne pou no-j-inpatchi dè
no-j-ama. Dora, no porin modâ, alâ vivre outra pâ. Ne pâ mé ithre to dou
lon vouiti pè n'a binda dè kuriâ è dè dzalâ k'achoroyion è ke gugon po no
fére dou mô. Te di rin.? Tiè te moujè? (Victor est devenu songeur)

Alin vè, mon piti martchian. Vudré tan fére ôtiè por tè. Dèmanda mè dè t'i-
dyi a chufri to chin ke tè fô chufri. Rèpon mè ôtiè di... Victor. Te vou mè
mè dre. A mè t'oujè topari prou mè to dre... Ly a ôtiè d'ôtro?

Viktor. Cécile, chôpié, dèmanda mè pâ chin ke lé. To parè. Lé intèrà mon pouro
chènia piora... è te mè dèmandè chin ke lé.? Mon Diu, modâ... alâ outra pâ?

Cécile. Pèrdena mè che té fê de la pèna. Ma te konprin. Mè krèyé mè te mè
léchèré èchpèrà ôtiè. Ke te mè deré chin ke te moujè fére. Y t'â mo tan. Dî wa
vuto fourni dè goutâ avu là...

Viktor. Na, y vé pâ rè dedin. Lé fôta d'ithre cholè. Y m'in vé, vèr'no. Vèr-
no?... Ly a nion mé. L'avé djémé moujâ kemin cheri afreu dè rè arouvâ vèr-
no, è dè nion mé trovâ. Chtou dzoa pachâ, dutin ke mon pouro chènia irè chu
le ban... irè adi inke. Ly avè adi kôkon. La méjon irè pâ vudia. Ora rin mé...
tiè dou pochin.

Cécile. È mè chu-yio pâ inke... adi... di.?

Viktor. Ouè ti inke, tè, ma pouro Cécile, ma...

Cécile. Ma tiè? Hein?...

Viktor. Akuta, léche mè alâ, por vouè, No no rè vèrin dèman. Lé tan d'afère
moujâ. Lé tan fôta d'ithre on momin cholè. Va dedin tiè, dre a Guchte, no-
thron vejîn, dè m'èchkujâ. Di achebin y dou piti dè lou-j-invinî, ou pie vu-
to... Hou dou pour piti... Chon onko pie cholè tiè mè. È tè, Cécile, che te
vou fére otiè por mè... prèye, on bokon... Adiu.

Le Notéro. (qui est sorti avec l'aubergiste.) Voilà, mon cher aubergiste.
Je suis obligé de partir plutôt. On doit venir me chercher pour une stipu-
lation. Vous voudrez bien dire à monsieur Victor que je m'excuse. Je ne suis
pas où il a passé? Je l'ai cherché partout, tout à l'heure, pour le saluer
avant de partir, je ne l'ai pas trouvé. Vous lui direz, n'est-ce pas. Aure-
voir. Merci mille fois de votre excellent diner. Ah ce jambon de campagne
délicieux, mon cher aubergiste, délicieux...

Ah nous nous revèrons d'ici peu. Je dois revenir par ici, faire des
tournées politiques... Je me présente comme député pour la prochaine légis-
lature. Tachez de me préparer un peu le terrain... hein, compris... Vous sa-
vez, je ne suis pas libre. On m'y pousse, naturellement.

Le karbatié. Ouè, ouè, no vo-j-arandzèrin chin. Vo cheri le bin vigné pèche
kan vo rè vindrè. A rêvère, moncheu le notéro. Portâ-vo bin.

Le Notéro. Merci encore, quel diner.

Le karbatié. O, no a la campagne kan no-j-inviti lè dzin, no lè rêchèvin
dè bon kâ. No fan pâ kemin hou dzin de la vela ke dion totèvi: quand vous ve-
nez en ville, venez donc nous voir. Venez diner une fois chez-moi. Pu ke
n'in parlon djémé rè. (Le notaire part à gauche, l'aubergiste rentre)

Le Notéro. Farceur va... allons, au révoir.

Le karbatié. Adiu adiu, moncheu le notéro. (il rencontre les deux petits)

Vo modâ dè vo dou.

Pzètiè. Ouè, Cécile no-j-a de dè vini fro. Viktor la de ke no falyi alâ vèr:
no... Lè dza lèvi?

Le karbatié. Ché pâ, oudri vouiti dedin.

Philippe. Alin adi, alin no-j-in. Hou dzin ke gouton inke y keminthon dza a
rire. Kan lè vouitivo, ke lè-j-intindé dza dre di chindzèri, l'avé pie fan
dè piorâ tiè dè rire.

(Les deux petits chantent alors les couplets
à deux voix du chant "CHOLE", la foule qui est
sortie de l'auberge reprend le refrain en chœur)

Fin du premier acte.

Rideau.

C. III. A la fin du premier acte
Couplets, à deux voix.
Refrain, en chœur.

I.
No chin cholè du chti matin,
Dou piti bèchon maleureu.
Nothron chègnia in chin-d-alin,
La pré avu li le bouneu
Ke nò chobrâvê.
Lè pâ po rin, alâdè pi,
Ke Viktor, ané, ou kurti,
Cholè, piorâvê!

Refrain;
L'âvè dzin, fô avi pidiy
Di-j-infanè ke chon cholè.
Nion châ chin ke lou fô chufri.
Po le Bon Diu, amâdè-lè.

II.
Din la méjon, ly a nion mé.
Chon ti modâ vè le Bon Diu.
Kan y vindrè le dèvelné
L'arè nion mé po fér'di dju,
A la katsèta.
Nion mé po no fér'a prèyi.
Nion no vouêrdèrè di brèchi
A la tsanbrètâ.

Refrain.

III.
Nothron frârè, chè mârîèrè,
Duch'a pèrlé, on bi delon.
No dou prou chur y no fudrè
Prindr'ouna mâl'alâ dièrthon.
On bokon pèrto.
Nion vudrè no-j-akovintâ,
No rèbiantsi, no takounâ.
No chin tru pouro.

Refrain.

La Niôka. Chanté par Cécile au dé-
but du second acte.

I.
Y chu n'a niôka, mè fâ rin.
Lè dzin pion dré chin ke vudron.
Lè on martchian ke l'a dou bin
Di-j-intsan, na bala méjon.

II.
Tiè mè pou fère, krèdè pi
Chin ke lè vyio dion dè mè.
Mè robè, fourdâ è tsèpi,
L'an la kolà di pelèvouè.

III.
E pu y lé, lè pé tayi.
Di-j-âyion kour è lè bré niu.
Vé chovin mè fér'a freji
Por'inbreyiâ ti lè niolu.

IV.
Beto lèvi to me n'èrdzin
In-n-adzetin di drôlèrâ.
E pu po m'apouinti lè din
Medzo rintie dou chekolâ.

V.
Y vu rôdâ to chin ke pu
On mè de ché, tiydzè dzoa lé.,
Lé pou dè tronfo din man dju.
Mâ mon parin lè dzudz'dè pé.

VI.
Mè dion la niôka, mè fâ rin.
Ke diéchan to chin ke vudron
Mon martchian l'arè prà dè bin
Cheri vèr mè din cha méjon.

(Cécile en vaquant à ses occupations, chante La Niôka, (voir page 7)
Juliène (qui vient de terminer une paire de chaussettes.)

Tinke rè ôtiè dè fê. Rè on pâ dè piyn po hou pouro-j-infanè a la vè-
 va a Tiène de la Mothilèta. Du ke le chègna lè mouâ, va pi, chon pâ tru lân-
 dzo. Ache ha pouro Fraji mè balyiè a fère lou pien. La pâ liji. Ly baliè dza
 proumatère a batalyi avu chè bithè, chon trayin. Avu chin l'an j'ou di pè-
 dè, di mâlâ dè totè chouârtè. Mè krèyio bin ke po chti kou lou vu rin dèman-
 dâ dè fathon. No chin pâ retsè, no duvè, che, ma no chin topari pâ ache pou-
 rè tiè là. Na, ma fi na lou vu rin dèmandâ po chti kou.

Cécile. Ouè, mè krèyio ke vo fèdè bin. L'an prou fôta dinche. On chè travè
 bin dè fère l'èrmouna a di pie pouro tiè chè. Mè chinbiè ke le koncheil lou
 bayiè ôtiè.

Juliène. Ouè, mè chinbiè ke l'an parlâ d'ôtiè... L'aron prou fôta, va pi, lè
 avu chi bokon dè bintsè ke faron bin de l'èrdzin, La gota dè lathi ke
 fan, la lou fô galiâ tota vouêrdâ po le minâdzo, avu n'a pariè binda. Ou dzo-
 a d'ora, fâ pâ mé bon ithre payjan.

Cécile. Bin chur, ch'on n'è ypothèkâ tantiè a la dèrire tiola è ou dèri pa-
 chon.

Julienne. Hou ke chon retso, fan adi lou-j-afère. Ma, lè-j-ôtro, kemin ha
 pouro vèva a Tiène... ly fô chè chagni a bian po poui niâ lè dou bè. Lè-j-in-
 tère, lè-j-inpou, lè dzornâ dè kemouna, vithi è nuri cha binda, takounâ kotiè
 kou gha méjon, tèrayi kotiè ta-on dè prâ, bâ ou fon lé, vè le bou, ly è
 galiâ chu le dà. Avu chin, a to momin, le mèdzo. Che chè portâvan ti bin on-
 ko, ma lè pâ chin. N'in d'a todoulon yion pè lè yi. Kompringno pâ kemin chu
 jou toka è adi, dè tan tè tsanpâ kontre Victor dou Pelèvouè.

Cécile. Ma vo m'y de ke l'avi prâ dè bin è ke vudri pâ mé chobrâ chu la tè-
 ra...

Juliène. Ouè, ouè, ché prâ, ma n'in chu pâ tan chur. L'an de n'a treyièta...
 Ora y rè dion... outramin. Te châ rin. Te l'â pâ apèchu, chtou dzoa ?

T aré tot'ache bon, mè krèyio, dè prindre on dzouno ke l'ouchè kotiè -j-è-
 konomi, pu ke pouéchè vini dremi che, ti lè dèvelené. Tè te chabrèré avu mè
 inke. Cheré pâ cholèta. Ouyiu ke che té vâ avu Victor, on châ pâ yiô, mè cheri
 oubiâyè è to doulon rè cholèta... kemin kan t'irè somelière... oubin kemin
 kan t'irè chervinta a Nontathi.

Cécile. Ma, Dona, vo m'i pâ todoulon jou de dinche.

Juliène. Vouè ché prâ, ma, mé y vé, mé y travo ke vô pâ lapèna d'ithre pa-
 yjan. Y chu ti lè kou trompâyie in mô kan li moujo. Chè pyingnon, fan rin
 d'èrdzin... L'ou fô atindre grantin, tantiè k'ouna bithe chè pouéchè vindre.
 L'an di-j-inpou grô kemin lâ On kou y l'an la grêla, l'an apri y l'an lè ko-
 teru. Le krâ chè vudyiè kan n'in d'aran fôta po lujatâ... y bri le mochi d'a-
 vô de la tchivra. Ché fâ chè, l'an rin dè pathoura... chè fâ mou lou fô rin-
 trâ dou fin pupi. O ma fi na, vô pâ bin la pèna dè tan dzemâ... por avi dou
 bin ou chèlà. L'ari, mafi, diora fôta dè betâ ou guèrniâ a hou ke volon pè-
 jachtâ d'ithre payjan.

Cécile. Chin fâ ke vo va rin mé dè mè vère mariâ avu Victor dou Pelèvouè.

Juliène. Aouta, te fari a ta djiya. Ma mè a ta pièthe chè prou chin ke faré.

Cécile. Victor châ pâ bin chin ke vou fère... Ma mè, chu pâ mé libra.

Juliène. Tiè vou-thò dre inke ?

Cécile. Ora... ora... y l'âmo. Dona, lè pâ po vo-j-in fère on rèproudzo. Ma vo
 m'y tan de kemin irè on galé dzouno... kemin choche, kemin chin... ke mè fayi
 le mariâ... por'avi che n'èrdzin, pu apri modâ por alâ a la vela... ke, mon
 Dieu, mè chu betâyie a l'amâ, pâ rintière on bokon... ma dè to katro.

Ouè Dona... ora y l'âmo.

Julienne. Tiè te di, ora te l'âmè? Te l'âmè ? T'in di bin chur. ? Tiè tè vu
 dre mè, ora, ché prou ke te pou l'amâ chin ithre d'obdjiya d'alâ chu chi
 bin.

Cécile. Ma, è che Victor vulichè chobrâ è tini de la têra ...

Julienne. Voua, te tè kré ? Ché pâ tiè tè dre inke... Te pou adi éprovâ dè le

tètsemenâ. (à part: Mon Diu, ché pâ ch'oujo fère chin. Ché prou ke lé prou à Guchte. Joche Maria kan on ch'è inbreyiâ chu on krouyio tsemin, kemin lè difichilo dè rè vini in'èrê. Ma achebin, ly a chi tsiron d'èrdzin ke Guchte m'a promè.)

Cécile. Dona, tiè ke vo di tè. lé pâ bin konprê. Vo mè ditè ke fudri dètsemenâ Viktor. Ché prâ, vo le m'y dza jou de. Ma ché pâ chu pu adi.

Juliène. Kemin, te cheré dèchidâye, ora, dè rè alâ chu de la têra? Tè ke ti jou tan grantin a la vela. Ma na, alin. Tè fô li fère a konprindre ke la têra lè pâ por li. On bi dzouno dinche. Lè pâ fê po betâ di galochè. L'aré prâ mèyion fathon chu on trottoir avu di galéjè botinè. E tè Cécile t'âmèré pâ mi le vère avu n'a galéja vithire bin fête tiè din on lordo paletô dè frotson.

Cécile. A propou, Dona, Lè konchiliè dèvon diora arouvâ. Vo chédè prou ke l'an demandâ dè vini fère le koncheil che. Vo chédè prou ke pion pâ alâ a l'èkoula...lè bourlâye. Y chinbiè on fê èchprè. Du ke l'èkoula lè bourlâye lou fô a to momin vini tini le koncheil.

Juliène. Ma bin chur. Po dikhutâ dè n'in bâti ouna navoua. Che, balyiè rin, kanbin la méjon lè a la kemouna...k e la no louyiè prou tchira. Ne pion teparî pâ no betâ fro po vini li tini l'èkoula. Lè dza proumatère ke vignichan fère le j-athinbiaviè dou koncheil.

Cécile. No fudri, topari lou demandâ on kou on dèdomadzèmin. Y vignon on dèvé- lè chu dou no kontchi le pèyio avu lou botè inbojalâyè. Po to chin t'ankora n'o-j-an rin prèjintâ.

Juliène. Féjin pâ de la chète. Y pion arouvâ d'ouna mûnuta a l'ôtra. Poran no-j-intindre.

Cécile. Cheri rin dè lè vèrevini, che mè fâyiè pâ fère vini avu là chi grâ l'èmethâ dè Erbin, de la Tiolère ke mè koua apri to doulon. Pu diora pâ mè fère on pâ fro chin ke chi chu mè talon. Lè portan achebin pâ po mè mariâ Y vudri profitâ dè mè. Kemin y fâ avu di-j'ôtrè. Ache l'aré pâ bon nâ. Léchi- dè lo vini. (On frappe à la porte.)

Juliène. Vignidè pi drê dedin...pâ fôta dè tapâ.

(Arrive alors le kolporteur...fort accent italien.)

Juliène. E mon Diu chtiche, ora,

Cécile. Mè krèyiè k'irè lè konchiliè k'arouvâvan tsô yion. Pu ché travè chi pout'afère.

Cécile. Ma mè achebin outramin l'aré teri le pèchyâ.

Le kolporteur. Couteau, ciseaux, rasoirs, bretelles, miroirs peignes, peignettes, lacets, parfumerie, élastique, brosses, tabliers, bagues, broches, tous les bizoux, A toutes les belles filles je donne encore, par dessus le marché ouna belle papeterie pour écrire à leur bon ami...Pierres a brâquet, mou- choirs de poche, lames de rasoir...

Juliène. Te no rājè proumatère avu ta ranga chin ke no-j-adzetichan tè rajiâ. (à Cécile: Alin va vuto li dsertchi 10 centime po li prindre on pâ dè hyiètô. (On frappe encore à la porte.

Juliène. Entrez.

Monte. Avo a ti. Avo Kolporteur.

Juliène. Avo Guchte.

Cécile. Bouna né.

Le kolporteur. Hé bonjour, monsieur le conseiller. Avez-vous besoin de quel- que chose pour votre épouse. Couteaux, ciseaux, rasoirs, bretelles...

Guchte. lè bon, lè bon, n'é fôta dè rin. Va pi trantiyilo. Lé fôta dè rin dè to chin. Va rintière rido. Le chindike arouvèrè diora, le dzudz'dè pé...è t'â pâ fê a chigni ta patinta, vè le chindike, oubin vè le chèkretéro dè kemouna. Che t'â pâ fan ke le kindike tè betichè a l'amanda tè fô vouiti po vamâ.

Le kolporteur. (qui remballé sa pacotille...) Kré non de sort...Au revoir messieurs, dames, merci beaucoup de la petite achat que vous avez fait a moi. Je me sauve, je n'ai pas envie d'aller denouveau à la Préfectoure.

Tous. Vouê, vouê adiu, bouna né.. arèvère

Le kolporteur. Au revoir, hé... (Cécile sort avec lui...)

Guchte. Ora rido dutrè mo. Le chindike m'a de piora ke l'avi ouna toura gonhyia...ke la séance dè chta né cheri rêtardâye...adon lé profitâ po vini, vuto on momin devan. Ma y vu rintière dèvejâ kotière munutè, pu vu dè modâ Pu rè arouvèri le dèri po ke nion chatsè rin. Viktor y arouvèrè diora

Fô pâ ke le chatsè pagni, ly, ke chu jou inke. Adon, tiè y vo dèchidâ, Juliène? Vo-j'y pu arouvâ a ôtiè? Vo rè dio chin ke vo-j'é dza de: dou milâ fran por vo che vo mè fèdè a avè le Pelèvouè. Mè krèyo ke l'an di dèvalè, duchu. Cherè prou chur bin benéje dè chin dèfère le piti Viktor. Adon vo-j'y apèchu ôtiè, oubin?

Juliène. Mon Diu, mon pouro Guchte, mè krèyio ke mè chu inbreliyâyie chu on krouyio tsemin. Cécile lè tota kure dè Viktor. Mè krèyio prèchke ke ly fari rin dè tini le bin mima avu ly. Lè tèlamin èthètchia a ly ke dè ha pâ ly arè, prou chur, pou a fère. Fudri pout'ithre èprovâ dè dèvejâ avu Viktor, mimo? Ma po chin mè krèyio ke vo fô fère mimo. Mè pu rin mé. (on entend une voix d'homme qui approche avec Cécile dans la coulisse) Teché lè k'arouvon!!!

Guchte. Kré vintè thin! Te mè che bin arandjyi. Pèr yiômè fô-tjhe mo-

Juliène. Pachâdè pèche è fèdè pâ de la chètâ.

Guchte. Lé jou greda. No rè pârlèrin dè to chin. (Cécile entre avec Erbin le jaloux. Ils viennent en parlant. Cécile est très froide avec lui)

Erbin. Bouna né, Juliène, chin vo va adi to bounamin, Chu vunu avô ôtiè pie vuto dèvan le koncheil po dèvejâ on momin avu vo duvè.

Juliène. Bouna né, achetâdè vo adi. Vo-j-y adi prou travô vouè, hô pèr lé? Pè chtou tin d'ora hou ke lan dou travô lou fô remarhyiâ le Bon

Diu. Nin d'a tan ke chavon pâ tiè fère dè lou yia. Ke l'an pâ dou pan bayi a lou fèna è a lou-j-infan. lè veré ke vo, la fèna è lè-j-infan, vo

fan pâ de la bila. Kan on a a fère tiè po chè, on pou pie chiâ vini a kou

Erbin. Vouè, vo ridè Juliène. Ch'on irè gro payjan on porî dre k'on rich kè rin. Ma n'è pâ chin kan on a tiè kotiè pititè dzornâ, on pou pâ dre

k'on n'a rin dè pochin. Pu pâ betâ di grô-j-afère lé. Kan on a adatâ ko

tiè j-ânyion, porvi di choche è di chin châbrè pou.

Cécile. (vaguement aggressive) Kotiè kou po dou chokolâ. Bin chur pâ to por vo...

Erbin. O di, di pâ di chindzèri. Bin chur ke che t'irè pâ tan fièrta t'in d'akchèptèré kotiè kou, dou chokolâ... Ma la damejala vouètè pie hô

Ma tiè ke l'an tan grantin chta né po vini ou koncheil. Vo j'an rin fè a chavè? L'an bin rèjèrvâ le pèyio po chta né?

Juliène. Vouè, vouè, y vignon. Y vindron prou chur diora. Le dzudzo la ouna vatse gonhya. lou fô prou chur bargagni a l'intoua... on châ pâ tiè.

Erbin. Lè pâ damâdzo ke n'in d'ouchè onko ouna dè pèlâyie. Y fan prou èrdzin avu le lathi, la frete è to. la pâ fôta ke vignichan retsò don

pâr dè j-an. (a part!) mè krèyio Ke vu prindre mon korâdzo a duvè man è m'im vé dre chin ke lé a dre. Duch'a kotiè munutè cherè tru tâ.

(on entend chanter dans la nuit une voix qui dit:

L'avé ouna mia galéja.

No-j-iran dou po la gugâ.

Ma on bi dzoa nothra grahyiaja

No ja invouyi promenâ.

Erbin. Lè kotiè kagnè ke van y filiè.

Cécile. (mordante) Chi ke chin rin, chin chin.

Erbin. Cécile, tiè te di. Te tè trômpè bin. E bin chta dre na, te tè trômpè pâ tan. Ly a ôtiè dè veré. Por'ithre fran vo katso pâ k'iro vunu

pie vuto chta né po tè dre ôtiè ke l'aré volu ke ta dona intindè.

Juliène. Mon Diu. Erbin, vo pouédè dre chin pouère.

Erbin. E bin m'iro betâ in titha...

Cécile. (Che balia chin ke vou onko no tsantâ inke). Tiè ke te t'irè be-tâ in titha. Achurâ kotiè drôlèrâ kemin te m'â dza de l'ôtri.

Erbin. A pou pri ôtiè dinche, vouè.

Cécile. "on pouro tè, te châ prou chin ke té rèpondu

Erbin. Vouè, vouè, ché prou chin ke te m'â de, ma mè krèyié pâ ke chi por'a dè bon. Du adon t'â pu tsandjyi d'idé. Ly a dza grantin dè chin.

Lè-j-ou la demindze apri ke t'y rè jou pri du Nontsathi. T'irè jou gran tin lèvi. Ly avi grantin ke t'avé pâ rè yiucha. Te m'â fè, vouè, te m'â fè invide... mé tiè dèvan onko. Adon lé èprovâ dè tè dre chin ke t'é de.

Juliène. Y chu pâ mé dè chti matin. D'apri chin ke vo ditè ora y dève no a pou pri chin ke lè.

no a pou pri tiè.

Cécile. Vo chède chin -e vo, j é de chta né achebin. Ora vo pouédè rèpon-
dre a Erbin, chin pouère. (s adressant à lui)

Te châ prâ mon pouro Erbin ke mon kâ lè outra pâ.

Erbin. A chi grô l'orgolyiè dou Pelèvouè.

Cécile. Ne-ué t'a bayi a tondji de vini che devejâ dinche de Victor?
Che te vou devejâ kemin on modzon, tè fô alâ tè fère a èthètchi ou vér-
kou, ma pâ vini inke.

Erbin. (qui suit sa pensée et qui oublie l'injure)

A chi mokà, chi péteu, chi l'indèvalâ...k'amè mi alâ rôdâ tiè de fé-
re chon travô.

Cécile. Lè pâ tè ke te fâ le chio... de travô .Fâ le tio è tiéchtè.

Erbin. On gogan ke moujè tiè a kor in vela por ithre mi alimâ, è ke
chin fo de to è de ti. (On entend encore le couplet comme plus haut dans
la coulisse)

...O tsantadè pi binda de lochtro. Kordè pi... (on entend des rires
moqueurs,) Ah! le chavé prâ k'irè po rin de kor apri ha drolèta, ha ni-
guedouille, ha pivràye, è vo Juliène, vo-j-y bi vo biéchi lè botsè inke,
Vo-j-ithè bèlèbin de konchô. Ache vo-j'arâ mi fê de la vouèrdâ tiè de
la léchi trinâ on châ pâ yiô.

Juliène. Adon lè po ramachâ hou richto ke vo vigniè no-j-inchultâ in-
tche no chta né. Pèrmo vo chède kanbin vo:j-ithè dou koncheil, ke vo
fédè le bi, kanbin lè la kemouna ke no louyiè choche po li no tini, vo
ji rin a vini fère inke din la koujena. Le koncheil no-j-a demandâ le
pèyio è pâ tota la méjon. No pèyin le loydzo. No chin intche no. T'â rin-
tiè a no rèchpètâ.

Erbin. (revenant toujours à son idée) Vo rèchpètè l'òtro, ditè, kan y
chè tin che on n'inpartia de la né ? Hein ? Vo prèxidè le tsapalè ?
Vo ditè di litani po fèr a krèthre lè dzèrno y pre de têra...?

Taa-on le châ prâ ke vo voli dètsemenâ Viktor po poui fère lè grôchè
totè duyè, avu l'erdzin a Hilaire dou Pelèvouè ...Ma aladè pi...chè pâ-
cherè pâ dinche. Vo Juliène, che vo-j-ouchâ on-n-onthe de vèrgogne vo,
tsanpèrâ pâ Cécile, contre chi...chi... ché pâ -emin dre po dre diuchto.
Moujè onko mè tini titha...kan y ché...to chin ke ché... Tè Cécile la
prou gran tin ke lè dzin le dion è le rè dion, ti tiè onna niôka .
Victor. (qui est arrivée pendant cette fin , doucement...)

E ke tè, ti on lêpi kemin n'in da rin, de vini tramouâ duvè fèmalè-
tè ke chon dobdjiè de tè léchi dre totè tè porètâ. Te vâ chalyi du inke
oubin lè mè ke tè betèri fro...on bokon de chè.

Cécile. Chôpié, batè vo pâ. Tiè ke vo voli avanhyi.

Victor. O lè veré. Chè kontchi lè fan avu di-j-èrtchi dinche...Fudri avi
liji .Vin Cécile , achetin no. (A erbin) Va pi tè, va t'achetâ ou pèyio
pouirà, che t'â pâ fan d'ithre inmoéjèlâ duch'a diora, tin tè trantiyilo.

Erbin. Rin pouère de tè , vin pi.

Cécile. Ora chôpié, po le rèchpè de dona, pièkâdè mè chin.

Viktor. ouè... alin va delé, tié, echkogriffe,... Ma kan , ouè , on krè-
tseri pâ duchu. Ché pâ portie on ch'apiyèyiè avu di j'èxhpéchè dinche. Ma
vitho, piora, che te m'ouchè pâ ratunu..kan lé oyiu ke tè dejé ke t'irè
ouna niôka ...l'aré tsapiâ pè mochi.

Cécile. Te cheri jou bin po rin. Tiè te vou t'innèhyiâ de ha pojon. On
vi prou chin ke l'a to chinpiamin. Lè dzalâ...inke to.

Viktor. Tiè te di, dzalâ ? T'a jou parlâ d'òtiè...a-the jou volu tè kor-
tiya...outiè ?

Cécile. Chta dre,, mon Diu, ouè è na. Tè fô pâ m'in volè. Né pâ de ma
fôta. Li chy po rin. Bin chur ke po tè dre tota la vertâ...lè jou kotiè tin
l'an pachâ, mè chu léchia porbotâ on bokon. Kan iro somelière, baliyvè
rin de pâ chè léchi abordâ. Fô bin, din chi mihyi, fère -otiè kou di balè
minè, mimamin a de hou k'on àmèri mi vère du on tro hyin.

Viktor. Ouè, ouè, ma te ly â pâ léchi intindre ke te le mărièré.

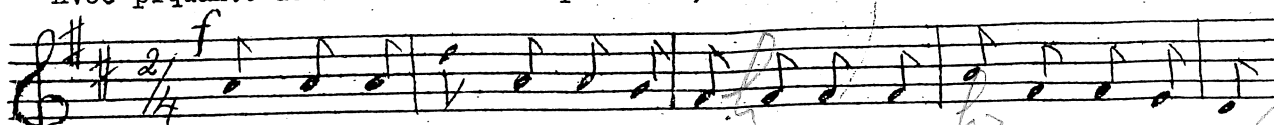
Cécile. Ma na, ma na, bin hyin de chin. Tiè ke te konprin , ché bin pou

N^o 2. La Niôka. (Solo.)

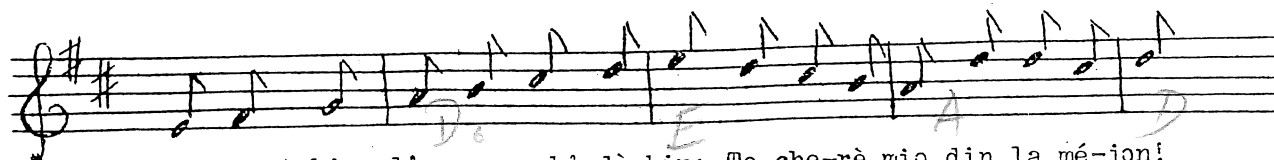
Paroles: P. Quartenoud.

Musique: J. Bovet.

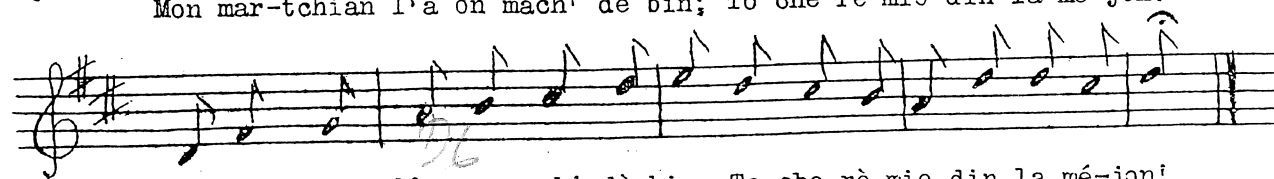
Avec piquante désinvolture et rapidement, babillé. (Au début du second acte.)



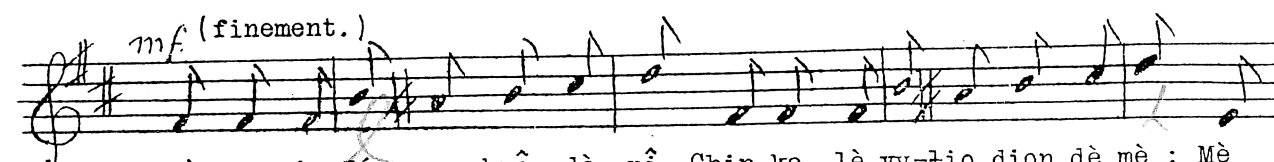
Refrain: Mè dion la niô-ka, mè fâo rin; ke dié-ohan to chin ke vu-dron;



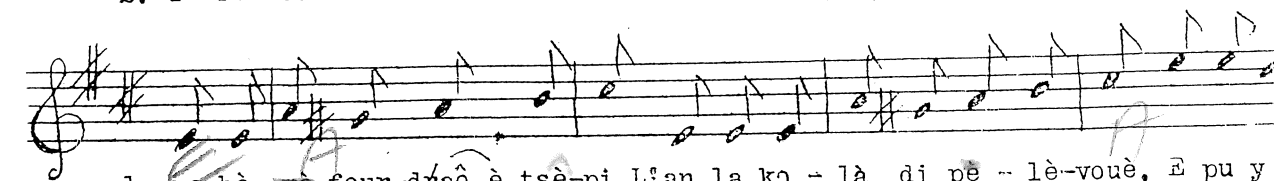
Mon mar-tchian l'a on mach' dè bin; To che-rè mio din la mé-jon!



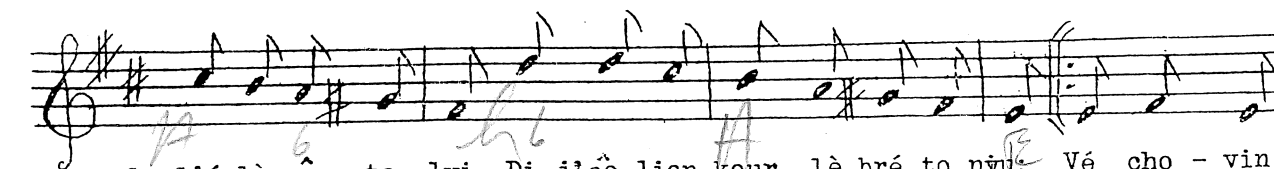
Mon mar-tchian l'a on mach' dè bin; To che-rè mio din la mé-jon!



1. Mè pou rin fé-re, krê-dè pî Chin ke lè vy-tio dion dè mè; Mè
2. Y be-to lè-vi me n'er-dzin In-n'a -ze-tin di drô-lè-râq, E



1. ro-bè, mè four-d'ao è tsè-pi L'an la ko-là di pè-lè-vouè, E pu y
2. pu po m'a-poin-ti lè din, Y me-dzo prou dè cho-ko-lào. Y vu rô-



1. l'é lè pè ta-lyi, Di j'ao-lion kour, lè bré to nju; Vé cho-vin
2. dao to chin ke pu, On mê de-ché, on mê de-lé; L'é prou dè



1. mè fér'a fre-jî, Por in-bri-ao ti lè nio-lu! Refrain.
2. tron-fodin mon djiu, Pu mon pa-rin l'é dzudz'dè pé! Refrain.

Handwritten musical notes and symbols at the bottom of the page, including 'E A', 'A', 'D', 'E', 'A', and '2nd D'.

kemin la prê chin ke li é de.

Viktor. Tiè ly â-tho de ?

Cécile. Ché pagni diuchto. Prou chur ke... duch'a pêrlé on porî adi vère, ôtiè dinche po m'in dèbarachi. Ma din ti lè ka te pou ithre trantiylo, li é rin de ke ly léchichè de l'echpèranthe... po duch'a pe tâ. Te konprin bin â'amo mi alâ avu tè... tiè avu li ke l'a tiè chè badiè è rin... avu cha karbolèta chu le pyiè yiô li vin tiè dou pè dè tsin.

Viktor. Cécile te mè fâ de la pèna. Vouête mè frantsemin. Adon te mè vudré po mon bin...

Cécile. Kemin â-tho pu konprindre chin. Te châ prà ke t'âmo, gran niako (On frappe à la porte)

Le dzudzo. Bouna né a ti.

Tous. Bouna né, moncheu le dzudzo. Bouna né parin, bouna né parin.

Le dzudzo. Vo m'èchkujèrè. Lé pâ pu vini pie vuto. Ma fayiu grantenè rigue-
d' daveron ouna toura gonhyia. No-j-a fayiu pêrhyi è to.

Juliène. Y vo pu l'ètsapâ oumintè.

Le dzudzo. Diu chè bèni. Ora nè krèyio ke lè fro dè dondjyi. Ma kemin va-the
le chon pâ ti inke ? Chon dza delé outiè ? ou pèyio ? Mè krèyié d'ithre le
dèri è dè vo ti fère a atindre che ?

Viktor. Erbin lè inke delé dza. Mankè rin mé tiè Guchte, k'arouvèrè prou
chur diora. No piyn adi keminhyi che vo va. Por mè mè fâ rin d'atindre
on'or on momin. Erbin l'arè liji d'aprendre chon protocol pèr kâ.

Le dzudzo. Atindin onkor n'a treyièta chon vâ. No-j-an d'la fère bèlébin
innoyiâ a dichkutâ chta né, âmèré mi ke chan ti inke. Guchte arouvèrè
achurâ diora.

Juliène. Achetâdè vo adi on momin, in n'atindin.

Cécile. Vo-j-é fê ouna tacha dè tè. Mè chànbiâvè ke faji frètsè chta né.
Lé moujâ ke vo cherâ rin mô kontin dè trovâ ouna tacha dè tsô in n'arou-
vin a l'othô, dèvan dè keminhyi le koncheil.

Le dzudzo. Tè rêmâhyio galiâ ma pitita. Chu bin benéje. Chu jou mou dè
tso daveron ha touta piorintè. Chu bin benéje dè mè rèdzoudâ. Piora l'avé
prechke di bièchon. M'a onko fayiu m'intrètini grantenè inke dèvan avu
m'grèpala dè Dzojè ke mè réchè adi avu cha boutse. (Ils rient) Kemin
che n'in pouéchè adi ithre tièchon ora... Duchè diora chavé chi l'innoyiâ
ke no moujin mé a lèvâ di-j-inpou tiè a poui balyi di boutse. Ora ke l'è-
houla l'a bourlâ, oudrè pâ mi. No chin diuchtamin inke po chin chta né.
Mè krèyio ke no fudrè fère l'athinbiâye dè kemouna du demindze in
tyindzè... Ma choche n'é pâ a dichkutâ ora. No-j-oudrin delé achtou ke Guch-

te cherè inke.

Cécile. Prindè rido chi tè duûin ke lè tsô... è vo dona, léchidè mè chi
piyèlè.

Tous. Merci, merci bin, tè rêmârhiyn.

Le dzudzo. Ma Erbin l'arè a mô che no-j-intin bère dou té chin li in
préjintâ. Bèri vuto n'a tacha pu ly oudri tini konpagni in n'atindin ke
Guchte arouvichè.

Viktor. Ora, chi protokoleu léchidè lo pi lé. No piyn prou bère nothron té
chin ly.

Cécile. O voué, on mô l'alèvâ dinche, ke chè tignè pi lé.

Le dzudzo. Ma, ma, tiè-the chin, vo-j-y jou ôtiè a batayi avu li outiè ?

Viktor. (à Cécile) Di pi kemin vo j'a fê piora. Vo Juliène ditè pi a pa-
rin kemin lè jou galé piora... (Juliène lève les épaules et Cécile parle)

Cécile. O pou kontâ kè lè jou modzon è demi...

Erbin (qui a entendu de la pièce voisine)

Dzanhyiâja... è tè Victor mokèran. Vo pouédè prou dèvejâ. Binda dè gueu
dè payjan rinâ... dè trèna tsôthè... alâdè pi. Né rin fôta dè vothron té.
Ingojalâdè lo mimo. Ch'irè pâ dza po le rèchpè dè nothron chindike, le
dzudzo dè Pé, chéré dza lèvi... du n'a vouèrbèta, du chta bouèthe. Ma y
chabrèri, rintè po tè tini titha a tè, mokâ. Vin pi pri...

Viktor. Vin vi pe pri, vouiti che t'âmè le chon di chyindrè din le krâ
dou fu...

Le dzudzo. Alin vè, alin vè, mè-j-èmi. Pia^kadè mè chin. Toparè. Tiè ke vo voli vo taupâ inke po rin. Vo-j-arâ mèhyià dè vo-j-lohplika trantiylamin kemin vo dètè... pu inke to. To cheriourné. A tiè voli-vo avanhyi. A rin prou chur. Chè, duch a diora le gendârme arouvèrè ... Balyièrè dou galé. Lè konchiliyè ke chè toupenon. No betèron chu le Gugus. No -j-an pâ liji ora. No jan di j'ôtre tsa a fouètâ in chti momin. No-j-an prou matère a batalyi in kemouna chin onko no tserkotâ intrè no. Alin, tapadè vo la man è pu to lèourné.

Erbîn. Po vothon rêchpè, moncheu le dzudzo, mè tièjèri.

Le dzudzo. Merci, è tè Viktor, fâ n'in vè atan.

Viktor. Pèchke lè vo, è ke vo-j-ithè mon parin onko, pèr dèchu le martchi. Cécile Kemin, mon parin lè achèbin le tio.

Le dzudzo. O chu jou parin dè demi la kemouna. Ly a rin dè drôlo ke chè-
tio jou po vo dou... a tsandzo. Vo védè ke vo mè dètè le rêchpè. Ache vo
pèmarhyio dè l'avi mothrà piara. Vo vo-j-ithè inbrontchi piara po dè l'a-
fère dè rin, prou chur. Vo-j-ithè dou polè ke lan la krèta pri di-j-or-
piè... kemin on di. Le fô onko pâ dre tru fèrmo, nothra bouna Juliène
y chô d'on velâdzo, yô lou dion lè pu chin krèta...

Juliène. O ne vo fédè pâ dè la pèna por mè, mon bon moncheu le dzudzo.

Le dzudzo. A la boun ara. No chin ti kontin. Ora vouitidè vè kemin l'afère
cè ta-ounè bin.... Bachtro dè Guchte, va... y fâ tsankramin grantin...
(On frappe à la porte)

Juliène. Intradè.

Guchte. Avo a ti,, diâbio, vo m'éch-ujèrè, lè pâ pu vini pie vuto. mpochnu-
bio dè fère outramin.

Le dzudzo. Bouna né Guchte. Avo (ils se saluent tous)

E bin ora no volin keminchyi. No volin pachâ delé... po pâ vo j'inbilioudâ
pie grantin. Juliène.

Cécile. No volin alâ fère otie komichion a la boutika. No vo léchin. No
fan pâ grantin.

Juliène. No léchin la pouêrta, ouvêrta, no fan tiè totse bâ è rè lèvi.

Nion vou vini a chtou-j-àrè. (A ce moment là les conseillers pénètrent
vers la gauche, dans la chambre et les deux femmes sortent vers la droi-
te. Guchte tire Viktor par la manche et le prend vers le devant de la scène)

Guchte. Ora mè chinbiè ke te n'afère va galiâ kemin te lè vâ. hein, ma lè
dè tè vouiti avu di-j'yiè galiâ dâ, la Cécile, Te châ, mè parè po mon kon-
to ke te poré pâ trovâ mi. T'â pâ grô gô a la têra. On dzoa te modèri tou-
kome du pèr'inke. Tiè te vou tè kormantchi a rupâ chu dè la têra ke rapou-
artè diora rin mé. Pu te châ prou mimo, te le m'â dè chovin, ke te volé
vouiti apri ôtiè. Voutho ke tè diécho mè chin ke tè fudrè. lè to chimpio.
Viktor. Lè pâ grô moujâ apri chin. Ma bin chur ke mè fudrè prou vouiti po
li chondjyi on momin, a dè bon. Du la mouâ dè chègnia mè chinbiè ke chu on
n'ôtre omo. Dèvan ke murchichè, mè chinbiâvè to doulon ke la têra dè nothre
tsan mè pèjâvè y botè. Ora ke lè mouâ... ché rin tiè... o bin chur ke chu
adi rin dèchidâ a volé tini mon bin mimo... ma mè chinbiè ke ly a ôtiè ke
m'èthètse...

Guchte. Tè konpring mé tiè ke te le di. Ma chin, te châ, lè rintie por
on momin. Ora, bin chur, tè chinbiè ke te moujè a fon chènia ke l'è mouâ
l'ôtri, a ta dona, ke t'a léchi to piti... a ti tè-j-anhyian.. Ma te vèri
a tsô pou

to chin ch'invôlèrè. Chuto, chuto... che ta fèna.. ne vou pâ oure
parlà dè mhobrâ chu on bin. Permo te châ, ora tè fô vouiti po tè mariâ
ou pie vuto. Te pou pâ chobrâ dinche grantin. Katiaua, la viyle chèrvinta
dou Pelèvouè, lè diora bouna po le chapin, Cécile, ne vudrè pâ chobrâ ou
Pelèvouè, portâ y pouèly ke lè jou grantin somelière ke l'a jou mé aviji lè
fourdâ dè chèyia tiè lè fourdâ dè chatse. Vindrè vuto mafite dè portâ di
fourdèrâ dè maringou du le kurtiliâdzo, è dè rèyi di pre dè têra ou fon
la lodze, pè n'a ridieu dè frè... kri-tho ke vudrè fère la bulia pè di
menè, a l'abrèviâ dou Pelèvouè ke lè a l'èr dou tin... te tè trompè che

te tè krê chin.

Viktor. N'in ché rin.

Guchte. N'in ché rin, n'in ché rin... ma chè te la châ. Vo-j-in d'ari vuto prou matêre ti dou dè chi bàgro dè mihyi dè payjan, k'on li gâgnè rin tiè di pênà è di dèvalè.

Viktor. Ma le bin lè mio. Ly a fêrmo pou dè dèvalè.

Guchte. Guchte lè pie viyo tiè tè. Le bin lè mio, le bin lè mio... Bin chur ora. Ma atin kan lè mioche arouvèron,, fudrè choche, fudrè chin fudrè fère di piti-j-inpron, pu a tsô pou di pie grô. Tatatata vin pâ ora avu di "va bin" di "va pan tan mô churin yio"... Lè pâ a on viylo règna kemin mè kvan pou tsanta di fariboulè. Pu, chuto, y chu mé tiè chur kè Cécile vudrè pâ ala ou Pelevouè. Ly a prou grantin kè la "ognecho è cha dona achebin.

Bin chur, te châ, te fari a ta djiya... chin mè règârdè rin. Tò chin ke tè dio, le féjo po ton bouneu. Por mè te konprin, mè pouârtè rin... Te konprin tiè ? Chè te vou vindre, tè vu dza idji... te châ Tè vu dza dèkro tchi on n'amateu. (à part, vo demando, on rognon dè bin dinche...)

Hognecho to le mondo pèr'inke a l'intoua.

Acuta mè, m'aria Cécile, lè ouna brâva filyie. Lè pâ jou to doulon tan oué... on termo dè tin lè jou ou bokon....

Viktor. On bokon tiè ?...

Guchte. Ora Viktor, te vâ pâ tè korohyi. Te vâ m'akutâ. Te châ prou ke lè dzin, ke chon tiè di routhè dejan a Cécile on fô non ke mertâvè pâ. (à part: L'ari djémé pu n'in d'avi yion pe diuchto è pie mertâ...) (ma mè fô pâ ingrandji l'oji...) Ly dejan la Niôka, te la châ prâ... achebin tiè mè... chin lè n'a vileni dè dre de l'afère ko chin a n'a ga lèja filyie dinche... La Niôka, cha-tho nekue lè...

Lè la téra pèjanta è mégré dè vèrno. Téra ke rapouartè rin tiè dou pè dè tsin è di dzon... La Niôka lè la mijère ke no fô indourâ, no-j-ôtro, No faran mi dè to pianta inke è dè fotre le kan a la vela. On li è vou-ér-mi. Di bi lodzèmin, di bi trottoir, le dèvelèné di mache dè balè lumièrè pèrto. Ou yiu dè chin, no fô alâ guèrna din di krouviè grandzè apèdjyie ou ketsè di poyè... no fô grapiyi avu n'a linterneta kè l'a tiè ouna kroyiè hyianma vèrda. La Niôka lè la kemouna achebin ke l'a rin mé. è lè rinaye... kè balyiè rin mé dè boutse, rin mé dè rin... tiè di j'inpou gro kemin chè po payi dè totè pâ on châ pâ tiè...

No-j-arin diora rè di novi-j'inpou po poui rebâti l'èkoula ke l'a boullâ. Din le fon lè po rin dè n'in rè bâti ouna. Portiè tan dè hou-j-à-boulè... Ma choche lè otiè d'ôtro...

Alin mon, piti Viktor... Ch'iro kemin tè... avu galéjamin de l'erdzin din mè fatè, l'aré vuto fé dè veri breda... è mè vèran pâ rè.

Viktor. (troublé) (pendant ce temps Guchte semble savourer par avance une victoire qu'il croit remporter) N'in parlèri a Cécile. Alin vuto ou koncheil. L'aron dza chur hyiè le protokol, Y keminthèron a trovâ kè no féjin tsan-ramin grantin

(ils entrent par la gauche, à la chambre ou se tient la séance du conseil)

Rideau.

Viktor (assis tout seul sur un petit banc rustique près de la madone de l'arbre: Nothra Dona dou Pelèvouè.)

Ah! Mon Diu, tiè ke mè fô fère. (se tournant alors vers la statuette)
Nothra Dona, djidàdè mè, chòpié, vo-j-é tan chovin jou prèyia, inke dèvan.
Kan iro on infanè, vigné vo portâ di pekôji, di gotràjè, di chtirouâdzè
achebin è di-j-èthèlè, kan no-j-iran jou fère on toua dè montagne, avu
mon pour chègna. No-j-alavan poyi lè modzon... Lè modzon dou Pelèvouè...
nekué lè pouyière l'an ke vin? Nothra Dona, vo ke vo-j-ithè a la limita
dè nothron prâ è di chi a mon parin... fèdè mè a konprindre chin ke mè
fô fère. Lé pâ le korâdzo dè mé chobrâ pèr'inke... Tiè fère cholè, rintie
avu di dièrthon. Fô a pou pri ache grantin po kemandâ le travô tiè po le
fère mimo. Nion mè, a la koujena, tiè ha vilyie toka dè Katiau ke vé
diora rin mé bi. Ché prou ke lè a karant'an chtou dzoa ke no l'an... no...
No?... lè pâ le mo. puchke chu cholè. Ly a bin lè dou-j-infan. Dzâtiè è
Filipe, tiè n'in fère achebin, dè hou dou... E mè, tiè fère che chàbro
là? Alâ a la vela kemin Cécile le m'a jou de tan dè yiâdzo? Mè chinbiè
le chondzo. Mè, ke lè tan chovin jou de : ora min vé topari fotre mon kan
achtou ke chirâ libro. E ora, y mè chinbiè ke di-j-ètenâyie chè tindon
du pèrto pèr'inke, du le prâ, du lè-j-âbro, du pèrto, pèr'inke,
kemin ouna grifa po mè tatini.

Portan baliè rin dè chobrâ. Cécile vudrè pâ. Ly y vou alâ a la vela, lè
fête po chin. Lè pâ fête po chobrâ tota cha yia chu on bintsè..vou pâ vini
brathâ le krâ avu mè, pagni ouvra le mène lujé... Ma na, Chu fou kan mè
beto in titha ke porî chobrâ... N'in maria on n'ôtra? Ma fi nâ. N'in vu
rin dè-j-ôtrè, ha oubin rin... Adon tiè fère, adi rè & A nekué dre ôtiè?
Katiau lè toka è chkrupulâja. Oujè pâ medjyi di prèchi ke chon jou kuè
on devindra din on fê, ke lè, jou frotâ avu n'a kouèna dè bakon.
Lè rin drolo vouè, l'avu on frarè k'irè bin tan tèlamin veri k'on dzoa
l'a volu betâ le fu ou konfichenéro à moncheu l'inkourâ, po bourlâ, ke
dejà, ti lè pètchi ke l'avan pachâ dedin..... Dèvejâ avu lè dou piti.
Mon Diu, tiè lou dré. Tiè ke fudrè fère dè là, achebin, ché prou ke lou
dèvo rin pè la lê... ma la lê kotie kou ch'akouârdè pâ tan bin avu la kon-
hyièthè. Dè lè léchi modâ cholè, dièrthon, mè chinbiè k'ôtiè mè rèbulièrè.
Dè vouèrbè mè vin di-j-innon dè fère a la dèvara. Dè mè betâ a bèrè. Mè
pachè di trichte tronfo pè la titha... Riflâ to chin ke lé... pu apri
tiè fère... o mon Diu tiè fère.

Le choulon. (allure caractéristique) Ma, lè tè chin, Viktor, dinche vuto
chtî matin... Tâ dza lèvâ? (lui frappant familièrement sur l'épaule)
Di vé, te mè balyièrè pâ thinkanta centime... por'alâ bèrè on bobinô?
Lé tan ché... Tâ pâ fôta d'avi pouèrè... Lè tè rètouârnèri... Ho la la no
j'an prou èrdzin, vèrno... Ma te châ kagne dè Jojèphine y katsè to.
A te châ lè onkor'op bokon dè rajia. T'â galiâ mèliyâ dè n'in rin avé..
On cha dza ke te n'in prindri rin dè jou jendârme in kotilyion... ke ti-
gnon todoulon le pi a la râyè. Intètchi de l'èrdzin, portè fère. Adon
nè, tsâ... Ma di, tè... tiè te fâ inke...

Viktor. Léche mè trantiylo, va ton tsemin è t'inmèhyia pâ dè mè. Lé dou
travô. Te duchè t'invergogni d'ithre dza chou dè bon matin. Fo mè ton kan
fère ôtiè...

Viktor. Tâ dou travô por mè? Châtho pâ le mè balyi a fère. Tchâ... mè...
Ah, n'in da pâ yion din le tyinton kemin mè po travayi... Alin vé vin avu
mè prindre trè dègi, pu apri no vèrin... Chin tè balièrè dou kâ, t'â lè
galyiâ kancho chtî matin...

Viktor. (fère kemin chi pouro maleureu?...) Té dza de, léche mè, tiè te
vin rognachi inke.

Le choulon. Chin ke te mè di inke.... a pou kontâ.... Tè, ah! tchâ, Vik-
tor, ti tiè on gosse tè... Mè.... ah!... mè...

Viktor. Ti on choulon, tè, dza chou dè gran matin. Inke chin ke ti...
Va vuto tè fourni dè choulâ ou kabare... avu n'a binda dè kuvignè kemin
tè... pu apri vo dremethrè chu la trâbia k'apèdzèrè dè vothrè bævè...
Kan vo-j-ari prou bu, vo vo tîpèrè... pu le karbatie Franthé ly fudrè
vo tsihyi fro... vo-j-oudrè adon in roupénin kontre lè talu...

Es mè ton kan tè dio.

Le choulon. Vâyio atan tiè tè...Hou...va pi,,moka...T'â bi fère le bi.
Va adi avu ta niôka...(le soulon part en chant d'une voix qu'on devine)
Viktor. Adi rè ha niôka...La niôka ...portiè lou fô-the ti mè fotre chin
y potè a to momin.N'in dé diora prà achebin dè mè todoulon intindre rè
prodjyi ha niôka...Mè moujo ke l'aré ache bon dè l'invouhyi promenâ, ly
achebin. Na portan, ah' mon Diu, kemin lè-j-omo chon fê. Dre ke mè fô
avé todoulon chi pè inke.. Mon kà chè tsapujè lèvi pè mochi...Chènia...
Chègnia... Ha kagne d'Erbin m'a dzujyè dou pèvro in katzon...Ah che
Erbin m'ouchè pâ menachi dè mè prindre Cécile mé moujo ke l'aré invouhyia
promenâ.Ma chu jou dzalà kan lé chintu k'on n'ôtro pori la mè prindre.
Lè de ke la marièré.Fô-the vertâbiamin la prindre...Chôpié Nothra Dona
dou dzordi,kemin chègnia dejè fédè mè a konprindre chin ke mè fô fère.
Vo vèyidè chu chi prà è chu ha méjon du li a tan dè-j-an..Vo ke chègna
vignè tan chovin prèyi, in tingnin chon bounè din chè pourè man totè
piègè dè dourgmè dè rematisse...pourè pititè man ke guilotâvan... Nothra
Dona ditè mè chin ke fô fère..Rin, vo rèpondè rin.

Filipe (suivi de Anselme, vieux domestique.)Viktor, iô ti ?

Viktor.Inke, tiè ke ly a ?

Filipe.Dzatiè la tan mô y din.Te vuré pâ le menâ vè le mēdzo po fère
trère? La on marti to puri, to vudjyi. Piora in medzin n'a kotia n'in
jou on grémô din on krà.Ora châ pâ mé tiè fère dè chin ke ly fâ mô.

Viktor. Tè fô demândâ ôtiè a Katiau a la koujena.

Anselme. O Katiau ly a dza balyi to chin kepoui ly bayi.Y krê bin a
tan dè drôlèrâ ke ly a fê a fère di chindzèri monchtrè...Ly a, po kemin
hyi, fê a frotâ le grô l'èrtè avu ouna kouèna dè bakon k'irè jou frochie
din dou bré dè bolochè.

Filipe. L'a betâ apri, ouna pila chu l'ètchitho y poué...Pu kan l'a pila
la tignè cholèta...l'a bramâ tan fèrmo ke la pu'Ache ghur tiè ke chin lè
de la kuète té dè pâ mé avi mô y din... ma Dzatiè rélavé adi paré!

Viktor. Tiè voli vo, vo fô pâ rire dè Katiau lè tan bouna dzin.Lè pâ ke
cô krouyie..Chè krê ke chin dè alâ dinche...Châ pâ mi tiè chin. Ora
vo Anselme alâdè rido apyiyèyi la mula, pu vo menâdè chi piti vè le mē-
farè ouna promenâda.(Ils partent)

Anselme. A vo rè vère.

Viktor. Di, Anselme, prin pâ chi bori ke le chalé la diuchtamin, prin
l'ôtro, chi ke l'a lè rèkoulèrè dè kouârda.L'otro l'a adi on mache d'élo.

Anselme. Voué, chi ke lè ou gourné,ke lè pâ rè jou inpiyèyi du li a gran-
tin?...Bon..A propou le chalé y dèrèyini avô voué.Fô-the ly balyi chi
krouyie bori dè vatse ke lè pâ rè jou inpyièyi du ly a bin di jan.No-j'a
van parlâ dè fère on temon avu l'éga è le Ruban...No jan rin dè bori.
no le fudrè diora po chèmorâ chi mochi d'amon de la gravière...oubin
fô-the chèmorâ ou n'ôtro mochi.

No verin, chin in rèvignin pout-ithre. Adi alâ rido avu le piti...&

Viktor.Oué, mè le prindri bâ chi bori.Alâdè vuto.(resté seul Victor
monologue) To chin y chinbiè mè mèthrâ ke pu pâ modâ.Nekué oudrè menâ
hou dou piti ou mēdzo...nekué kemandèrè dè chèmorâ.Le bin dou Pelèvouè...
chabrèri dinche.Nion po veri...nion po tini la tsèru..nion po chènâ...
nion po kemandâ y dièrthon.Le Ruban, para bèthèta, tan chādze,ke chè lé-
chè apyiyèyi kemin on m'agni.Ah' mè pourè vatsè...(on entend quelques
clochettes,) lè léchi modâ ou bè dou lené di dzin ke lè bregandèron
pout'ithre. To vindre ?Léchi, chi brâvo Anselme, pie viyio tiè mè,,modâ
ch'akovintâ outra pâ..Ly ke dejè a chègna...châbro tota ma yia ou
Pelèvouè.Lé yiu vini ou mondo vothrè-j-infan, lè là ke m'intèrèron.

Léchi modâ ha viyle Katiau . A la vela en n'a rin de hou pochin.Rin
mé dè hou chon dè bàja...rin mé dè bori a takounâ...Di garâdè, di balè
bâtichè, chè prà....Ma è mon dèvé.Ly é yio moujâ, a mon dèvé ?????

Chènia, tiè ke deré...che rè vignè chè promenâ avu cha krochèta.T
ke deré che vèyichè cha pièthe vudia ou mochi dèkouthè le chèkom piyè
yô no-j-alâvan totèvi inthinbio.Kan vèrè cha tsèta badère, nion mé po

bokâ lè chapalè ke fô betâ bâ. Nion mé dèvan la pièthe dou trihtchia a trâbia po tēyi la tsê...Nion mé po dèkrotchi le tsapalè a la katsèta po prèyi le dèvèlené. Nion mé ou hyi dou pēyio po rēvèyi tota la méjon le matin. Nion mé...nion mé...po tini la pièthe di-j-anhyian. Mè chinbiè ke lè-j-intindré piorâ pè chu lè frèthè à'an l'oura/lulèrè le dèvèlené, din la niola frède l'outon, kan rēvindré prèyi a Tolèchin, chu le chi-metiéro...mè chinbiè ke lè =j-intindré dezma din lè lordè brantsè dou grô kotié...

Cécile (qui arrive avec un bidon à la main) Ma Viktor, avo, hô ché dza ou travo...

Viktor. Yô te vâ Cécile ?

Cécile. Te vè, y chu jou ou lathi, Dona lè jelâye portâ di pyin vè la vèva a Tiène de la Mothilèta...Y vin dèri mè, avu Guchte dè Frèdèvela. Lè-j-é léchi, chu adi vignète, t'avé yiu, du on fiè tro hyin. Ti trichto.

Viktor. Oué. Ché pâ chin ke mè fô fère. Te châ prou portié.

Cécile. Vin avu mè on tro avô le tsemin, no dèvejèrin. Y ché prà mè, chin tè fô fère...Vin alin rido. Guchte à Dona y arouvon dèri mè...

(La scène se vide une seconde. Juliette et Guchte arrivent par la gauche)

Guchte. E bin ora vo-j-ithè kontinta, viye guenon. Vo mi prou matère de dzanhyiè ora, Vo m'y inbortolyi dè balè promèchè. Vo m'y de ke le Pelèvouè cheri mio...diora. Ke Cécile è Viktor felèran chur a lavela è

to le diâbio è chon trin. Ah! viye pojon ! Vo-j-y bin chu menâ vothra tsò-rèta. Alin vo pouédè vo gabâ d'avi bin chu... Pâchièdre. Ch'irè pâ la

brinte de la Kolère dè Diu, vo j'invouyièrè din le riô.

Julienne. Chopié, Guchte, piakadè dè m'inchultâ. Vo-j-i pâ le drê dè mè dèvejâ dinche. Che vo-j-é de ke vo porâ avè le Pelèvouè, è ke faré to chin ke poré po chin, le vo-j-é de à kondihyion ke Viktor vuliychè modâ. Ch'avé pâ chin ke Cécile moujâvè adon...

Guchte. Voué, vo krèyiâ ke vudri alâ rôda din di ni kemin yô lè-j-ou

blèvâye. Vo vo krèyiâ achebin ke Viktor vudri alâ trinâ din kotié ni dè boltse, avu n'a tchiôpa kemin ta filiyèta. Ora ke te vè ke la drôlèta y vou chobrâ che por alâ fèr l'orgoliyaja, tè fâ rin mé...

Julienne. Fère l'orgoliyâja? Vo-j-y pâ totèvi jou de dinche. On yiâdzo, kan vo mè déjà, lè tru bala, por alâ portâ y poué...ora che le vou fère cherè on n'orgoliâja? To chin lè bin drôlo. Na, na, Guchte, vo fô dre chin ke n'ind é. Vo-j-y volu profitâ dè ma pourèta è dè ma fibiyèthe por avi le Pelèvouè po le rēvindré à kotié kagnè kemin vo...Chin n'a pâ rauchi. Vo pouédè mè tiâ ch ôlè. Mè fâ rin. Ma ora, din ti lè ka, mè krèyio prou ke cherè po rin dè vo rè betâ daveron Viktor. Vou chur pâ mè vindre. Viktor lè Cécile chon on tro avô le tsemin. Ché pâ diuchto chin ke chè dion ma d'apri chin ke Cécile m'a de ané è onko chti matin...mè krèyio prou ke l'afère y virè outramîn tiè ke vo-j-arâ volu.

Bin chur ke mè, chu jou on bokon benèta, dè mè léchi inmandjyi din cyha drôlèrâ dinche. Mè chu trompâye. Ora le vo dio krânamîn, y règrèto fèrmo. Che chu jou n'a chiâye ateria pè l'èrdzin, ora le chu pâ mè, chu ateria, pè mon dèvé...inke to... Ora Guchte fèdè a votha djiya.

Guchte. A maleureuje. Che no-j-iran pâ inke, m'in fotrè pâ mô dè ton priè dzo. Tè fotrè ouna treboulâye. Din ti lè ka n'è t'aviya pâ dè chin dre

a nekué ke chè chè. T'aré a fère a mè. (Victor et Cécile arrivent au fond)

Viktor. E a mè kri-tho ke t'aré pâ a fère. Ah! le vaurin, vejìn dè mâlâ. Compringno to, ora. L'aré pagni jou fôta dè chin ke te m'â de piora

Cécile. Chin ke vigno d'intindre dre pè chi grô modzon a ta Dona inke, chs-ri dza mè tiè ke n'in fudré po le rôchi. Grô modzon...Ah! vo chédè Guchte

l'aré djèmé kru. Kagne va, t'aré volu le Pelèvouè tè achebin. Tè ke te mè de jé ke mè falyi vindre pèrmo ke la téra irè tiè ouna krouyie routha, ke

no fâ a chufri kan no chin duchu è ke pou pâ atindre dè no vère muri po no rè prindre. T'ari prou chur de chin achebin a hou ke t'avan tserdjyi

de la mè teri fro...Ah Diu chè bèni. Nothra Dona dou dzordi m'a rēpondu.

Merci Nothra Dona.

Le dzudzo. (qui sort de derrière sa grange.) Ma ma, mè dzin tiè fèdè vo. Tiè bramadè vo tan inke dèri, vèr'no ?

Viktor. Parin, no le vo-j-èchplikèrin , kan ha pojon dè Guchte l'arè fé po lèvâ l'ankre du pèr'inke...

Le dzudzo. Kemin, Guchte,inke, ma, ma, tiè ke l'a fé ? N'è-the pâ on brâ-v'omo.No l'an to tèvi jou kognu kemin on galé vejin, chêrvechin è pâ dzâ-dziyâ.

Viktor. Ouê mè achebin lé kru.Ma lè ouna kagne kemin n'in d'a pou.

Cécile. On dzanhyâ, on n'ypokrite.

Juliène. On lâre on pure lâre .Guchte ditè che lè pâ veré.

Le dzudzo. Ma, ly konpringno rin mé.No-j-an djémé jou ôtiè a réchi avu li.Ly a bin di jan ke no chin vejin, kemin avu hou dou Pelèvouè.Y chu fêrmo èthenâ, dè chin.N'in pu pâ krêre mè-j-oroyiè,

Viktor. Vo l'y-thè pâ onko atan tiè , mè, parin.L'aré betâ tota ma kon fianthè in ly.Mè krèyié n'irè on dè hou -j-omo, onitho è konpiéjin,ke chon totèvi pron è prâ a rindre chervucho i-j-ôtro...Mè chu vilénamin trompâ....Te di rin..Vaurin, lâre, ypokrite.

Le dzudzo.(à Cécile et à Victor) Mè-j-infan, ne ché onko rin.Ma din ti lè ka, kanbin cheri trintè chi yiâdè ,to cho ke vo li ditè,y amo pâ le vo-j-intindre dre.Vo fô le léchi po chinke lè...Guchte, di, lé veré chàn le dion ?

Guchte.(a près un temps...et en baissant la tête...) Ouê, chu on pouro maleureu.Lé brouyi tota ma yia, lé pré l'êrdzin y -j-ôtro ,l'ou-j-é pré lou anâ,lé teri fro to chin ke lé pu de la bochèta y -j-onithè dzin po le beta din la mayie.Lé chuto, è dè chin mè repinto onko mé tiè dè to le richto...lé trafikâ la têra dè nothron tyinton.Lé tsertchi pè totè chouartè dè routhèri a la prindre a hou ke l'avan,po la vindre y-j-èthran-dzo. Chu fêrmo koupâbio. Tsertchidè pâ a mè rè vère .Y modo .Che pu y taounèri,che pu pâ , prèyidè por mè.(Ils restent tous songeurs)

Juliène.M'èthenèri fêrmo k'alichè chè kotâ din on kovin po fère pènetân-the.

Cécile. L'abin chu fère di balè manère pèrmo ke parin irè inke.Chin lè din chè-j-abitudè.

Viktor. (très troublé) Pout-ithre.,ma tiè pout-ithre ? On châ pâ...Por mè , ly a tiè kotiè munutè ke ché to chin.... ma , m'in féjo kammimo mô. Lè on mô l'avejâ.Chin fô totèvi fère mô.No jan tan jou amâ chi Guchte. No chin tota nothra yia jou vejin. No j'alâvan léve vèr' ly kan no-j'iran piti.Yrè totèvi galé avu no.Chègnia l'avi pâ dè mèyioù èmi...tiè Guchte.

Le dzudzo.Mè achebin , mon pouo Viktor chu jou èthenâ.Ly a tan dè-j-an ke no no kognechin ou konchâill inthimbio.L'aré djémé kru ke Guchte poué chè mertâ chin ke vo vignidè dè li dre.Ma chin m'èthenè min tiè a tè , mon pouro Viktor.Kan t'ari vèku grantin kemin mè te t'èthenèri pâ dè trovâ di kagnè ke chè katson kotiè kou dèjo di balè manère.Ly a prâ dè lè, din di pi dè muton. Ma dè to chin no fô batini...ôtiè y lè ke Guchte n'a pâ pu fère le mô kel'ari volu fère.L'a éprovâ,chu bin d'akouâ, ma le mô lè pâ fé.Diu chè Béni.Perdenin ly, voli vo.Che vo-j-i okajion dè li fère dou bin fédè lo adi. Vo vo travèrâ bin dinche.

Juliène.Moncheu le dzudzo...tè Viktor lè tè ma pitita Cécile, mè fô vo dre ôtiè dutin ke no chin cholè...

Erbin.(qui passe au fond en criant...:) Kokolâdè vo,ora, Mouètâdè, béjo-tèdè- vo oumintè.Fô-the, alâ tsertchi dè l'ivouè bènète po vo-j-inbardou-fô le nâ...Prèyidè, binda dè medze Bon Diu. Vo-j-y yiu kemin Guchte irè on brâv'omo.,moncheu le dzudzo.(Victor veut se fâcher...le juge le retient)

Le Dzudzo. Ma na, ma na, mon piti Viktor,léche lo alâ.Hou ke fan tan dè chète lè fô léchi.Chè kalmon dza a tsô pou.On dzoa on n'a l'okajion dè lou rindre le tsavô a l'èthrabio.Ne vo-j-in balyidè pâ.Fô kotiè kou ché léchi krêtchi duchâ,è mèpriji...Lè hou ke vo-j-an kontchi ke rêvignon chovin prindre ou bâ, kotiè tin apri, kan l'an on chervucho a demândâ.

Le Bon Diu kan lè vunu chu têra n'and'a yiu di-j-ôtrè.

Viktor. Vo parin vo-j-ithè on chin... lè pâ intrè dou...

Le dzudzo. Mè pour'j-infan, na, na, chu pâ on chin, bin pâ mâlâ .Mè krèyio rintè ke lè dè mon dèvé dè betâ la pé.Chu pâ dzudze dè Pé, po r...

Ein chur pâ in apyiènin to è ti...Ma in fajn a vère , pèrto yiô pu ke le bin vin to pian, in tsanbotin, ke no fô ly idjyi. Ouyiu ke le mô vin cholè. Fô to doulon égrâ por'avi le bin, On n'omo kemin mè dê betâ le bin tan chovin ke pâ. Cheri po rin ke ché a la titha de la kemouna ch'irè por ithre kemin lè-j-ôtro. M'an pâ betâ chindike po idjyi lè-j-ôtro a fère drôlamin...Ma chu pâ on chin, chin ,manlà on fiê tro. mon pouro tokelè dè Viktor...Dza, premiremin, che tè, te mè vuyichè kanonojâ, m'in chè travèri prâ po bramâ. Lé prou matèrè dè-j-ènemi. Mé tiè ke te tè krâ.

Juliène Din ti lè krâ pâ no...
Le dzudzo. Le ché prâ, le ché prâ...ma n'in d'a di-j-ôtro.

Juliène. A propou, moncheu le dzudzo...y vudré vo dre ôtièpèr dèvan Viktor. Y châ prou chur pâ ke no vo dèvin de l'èrdzin.

Le dzudzo. Fortiè teri chin in-an inkè, ora.

Juliène. Pèrmo ke vudré, ke Cécile alichè chervinta vèr vo tantiè ke ha dèvala chi dèchyinte.

Le dzudzo. Vo remaîhyio fermo dè vothra bouna volontâ, ma è vo, Juliène tiè ke vo farâ inn'atindin. Dè tiè ke vo vikethrâ.

Viktor, (intervenant) Parin, lè to chinpio...Por ora Juliène chochrâdè intche vo, trantyla, avu Cécile. Lè mè ke pâyèri chin ke vo dètè a parin.

Cécile. Tiè te di, ? Te vudré payi mè dèvalè è hou a dona. Merci, ma te châ, vudré pâ chin dinche. Vudré pâ ke te tè krèyiché ke chin ke té de piora avô le tsemin, tè fachè a krère ke tè vu po te n'èrdzin,, è po ton trin.

Viktor. Tiéch-tè tokèta. Chin ke lè mio, lè tio, chin ke lè tio lè a ta dona...outiè...adon, tiè tè fô-the dèpie.

Le dzudzo. Lé bi ithre vyilo à pâ tru rèvèyi...min chinbiè ke konpringno kanmimo diora chin ke vou balyi...avu hou dou j'oji.

Viktor. Oué parin, l'afère lè jelâ pie rido tiè ke mè krèyié.

Chti matin, lé grantin prèyi Nothra Dona dou dzordi , inke, Ly é dèman-dâ ouna rèponcha, po chavé chin ke mè falyi fère dè ma yia. Lé vouitia, lé atindu la rèponcha ouna treyièta. Ma l'a pâ dècharâ lè botsè. Lè chochrâ ye konpiètamin trantyla. Tignè l'infananè din chè bré. Rin ne budjyivè din la méjenèta, dè chapin, tota krouvâye dè mocha. Katso pâ ke chu jou ouna vouërba dèkoradjyi. M'iro tan betâ in titha ke Nothra-Dona mè fari on chugno. Ma la rèponcha la pâ tardâ a vini... A pèna avé-yio rèbetâ mon tsépi, ke l'avé dza la rèponcha: Lè dou piti bèchon arouvâvan, po mè dèmandâ dè lè menâ ou mèdzo. Lé moujâ a mon dèvé. Lè mè ke mè fô rinpihyi mop chègnia. Le vo dio, du-j-ora in léve, hou dou-j-infanè cheron kemin ch'iran mio. L'an nion mé tiè mè. L'aron lè mimo dré chu le bin tiè lè mio. L'an rin è nion l'è pâ diuchto ke chan abandonâ pé on frèrè. Cheri ouna pure indjiyuchtije ke la kemouna ly fayichè lè chotini kan mè lé dou bin. Cécile l'è d'akouâ. No-j-in d'an parlâ piora avo le tsemin...

Cécile. Oué, oué , lè veré, lè-j-àmèri kemin mè-j-infan... Vouète kemin le Bon Dieu lè bon avu no, No balyiè dza di j'infan a m'â dèvan ke no j'in d'ouchan po nothron konto.

Viktor. Lè pâ to, Nothra -Dona, m'a rèpondu onko pie konpiètamin tiè ke le ly dèmandâvo. Lè chur ly ke l'a invouyi Anselme, mè dèmandâ chin ke falyi chèmora...tiyn bori falyi prindre. Lè ly achebin ke m'a fê a intindre chu chi poyè, ke Guchte itè jou n'a tsèropa avu mè po tsertchi a mè prindre la bin fro di man. Lé oyiù, lè pout'ithre achebin Nothra Dona ke lè j'a fètè a brina ...lè hyiotsètè dè mè pourè bagnètè, to chin m'a fê a kon-ke te m'a de. Lé jou la prâva ke te m'amâvè puchè te volé chochrâ ou Pe-jou fotâ dè budjyi din cha méjenèta. La fê a budjyi to le richto , , ,pèr-poyè...ke vu dre amè-j-èmi, y vejìn, y dzin de l'indré , ke diora Cécile cherè ma fèna...

Cécile. Lè che achebin ke lou vu dre kemin chu jou toka on termo dè tin dè voli modâ....dè voli kor outra pâ. Ache, lè konpré, a tôle, ke mon dèvé

irè dè chobrâ ouna bouna chinpiâ payijanna.

Viktor. Cécile, va vuto avô ou Pelèvouè, te lou di a ti dè vini amon.
Che Anselme lè pâ lèvi, avu lè dou piti di lou vuto dè vini achebin,..
Y fô ke chè redzoyichan ti avu no...

Le dzudzo. Na Cécile, chàbra inke. Ta pièthe lè che, mè y oudri. Chu tru
benéje d'ithre achebin on bokon in tredda po vothron bouneu, mè-j-in-
fan. Vo-j-y yiu kemin Nothra Dona, l'avi rèpondu. Dèkothema, y fâ pâ tan
dè hou mèrâhyio. L'a fâgni fôta. No mothrè, pè chin ke chè pàchèalin-
toua dè no, chin ke no fô fère. Nothra Dona l'a to fê a budjyi pèr-inke
po tè rèpondre. Lè bin djuchto ke lè viyilè tsanbè ou dzudzo budzichan
achebin on bokon, lè mè ke vé... *Voilà le final ici.*

Viktor. Merci trin.

Juliène:

Cécile. Merci... Merci, moncheu le dzudzo.

Viktor. Vo-j-ithre kontinta ora Juliène... echajadè, Dona, chta dre.
Juliène. Lé min mé a fère inke. Y vu alâ ou mohyi, rèmarhyiâ le Bon Diu
ke to l'a pu ch arandjyi dinche. (les enfants arrivent avec Anselma, les
voisins, les amis, les parents etc...) et le juge aussi...

Viktor. Bravè dzin, y vo dio a ti, ke Cécile cherè ma fèna duch'a pâ
grantin. No-j-oudrin, chu le bin dou Pelèvouè, ke lè inke d'avô.
No li vikethrin chinpiamin à bureu dinche... (aux deux enfants) Vo dou
vo chàbrèri avu no. Ti inthimbio no travalyièrin. Nothrè-j-anhyan du pèr-
lé hô, no bènethron. (Couplets alternés)

Viktor. (chantant)

Cécile

Ta mia te vindri vèr-no.
Ly a de la pièthe por tè
Te cheri la mètra dè to.
T'alèvèri lè-j-infanè.

O mon Viktor kemin ty bon.
Chi bouneu l'é djémé mertâ.
Ma y vu budjyi, todoulon,
Le gâgni, chin mé tarlatâ.

No mènèrin nothron trintrin.
No prèvièrin kan oudrè pâ
No tsanèrin kan oudrè bin.
No fudrè chuto, no-j-amâ.

No-j-an réjon dè dre to chin.
Tâsin rintie dè pâ l'oubiâ.
Le bouneu lè chu le tsemin.
Alin vuto le rinkontrâ.

Pè l'othô, vindri kotiè kou
Gugâ che te tè pouârtè bin.
Prindri ouna brachia dè bou,
Ti lè kou in vignin dedin.

Kan t'oudri, le matin, chèyi
T'è pouârtèri a dèdzounon
Pu m'in d'oudri dèjandagni
In brinotin mon dzakylion.

Kan oudri cholè a la fère.
Tè pouârtèri pri on metson.
Vudrè mi chin tiè dè to bère
L'èrdzin dè mè piti kayion.

O oué, ma kan t'arouvèri
Mafi avu le piti tsé.
Vindri t'idjyi a dèpièyi,
Benéje dè tè rè avé.

les deux ensemble.

No no marièrin chti l'outon.
Chu chi bi bin no-j-intrèrin,
Le delon de la bènichon,
Diu no bènechè po grantin.

Toute la foule. Bravo, bravo ... Rèchpè por vo, Diu vo mantigné !!!
Le dzudzo. Ora to lè prè po le bouneu dè chtou dou grahyiâ. Ma in atin-
din... Vo Juliène tè Cécile, vo vindri totè duvè vo tini avu no.

Viktor. In atindin tiè ?

Le dzudzo. Lè veré, te châ pâ. T'arè pâ ou koncheil, ané. No-j-an dè-
nidâ dè rebâti l'èkoula pie pitita. No volin fère rintie ouna châla
l'èkoula, è ouna châla duchu po lè loto, lè rèprègintachion, lè
chochiétâ. Ma le tignèmin dou réjan no le fannin la méjon dè kemou-
yô Juliène è Cécile chè tignon ora. Adon lou fudré fro dza ora, pèr-
no fô betâ la méjon a nâ. Vindron vèrno .. Cheron to pri po rêmouâ ou
Pelèvouè.

Viktor. Ouê, ou Pelèvouè, le viye bin dè nothrè-j-anhyian. Ou Pelèvouè chègna no -j-a chovin jou kontà portiè ke ly avan de le Pelèvouè. Lè dza lè gro chègna dè mon gro chègna ke l'avi batchi dinche. La méjon adon y rèchinbiâvè a ou Pelèvouè pojâ din l'èrba. Du adon la méjon lè jou rebâtia...dutrè kou...ma là tèra lè la mima.lè tsemin, lè tsèrèrè chon lè mimè.No mantindrin l'echpèi chinpio ke nothrè bon-j-anhyian l'an jà.E dre ke , mè, le dèri de la rintse, iro prèchke innotchi a modâ... Ora le Pelèvouè chabrèrè nouthron, fô échpèrà ke nothrè-j-infan n'in cheron rèkognechin.

Ora no vōlin fithâ chi bi dzoa...No chin pâ retso, ma no volin tsan-tâ nothron bouneu, tsantâ dè dzouhyio dou pou ke no j-an, ma ke no vouèrdèrin. Ardi vè, tsantadè ti...Chègna du hô lé farè la chàkonda...
(La foule entière chante alors le choeur final)

CHIN KE NO-J-AN.

Diu chè bèni, no-j-an on bi payi.
Po li chobrâ è li vivre trantiylo
Y fô chavè ch'amâ è travalyi.
Bin chur ké fô kotiè kou dou korâdzo.

Refrain:

Ma no-j-in d'an
Kemin nothrè-j-anhyian.
Diu chè bèni,
No-j-in d'arin adi!

Du tin-j-in tin, balyiè a travugni.
La maladi rôdè pè lè-j-èthrabio.
Lè kotèru, indiabiâ a roudjyi,
Chinbion medjyi ach'bin nothron korâdzo.

Po no vouèrdâ è po prèyi por no,
No fô avè di kuré dè rèthèta
Po no djiyida, è tini le falo,
Por'akuyi avè la tsèrirèta .

No-j-an, vèrno, di rèyi bi tropi
Prà dè modzon, di kayion, di dzenilyiè,
No fô avè ach'bin kotiè piyéji
Po rèdzoyi nothrè balè familiè.

Y fô chuto è no-j-ouchan d'lamihyiâ,
Por ithre eureu, y fô krêre dè to katro
Ke le Bon Diu no-j-abandenè pâ.
Y FÔ PIANTÂ DI KRÊ ON BOKON PÈRTO .

Rideau.

Chœur final. (La Niôka.)

Chin ke no j'an.

Enthousiaste et simple.

Paroles: P. Quartenoud.

Musique: J. Bovet.

S
A

1: Diu chē bè - ni , no j'an on bi pa - yi, Po l'y cho - braô, l'y vi -
2. Du tin-j'in - tin, y ba - liêa tra - vu - gni, La ma - la - di y rô -
3. Po no vouêr - daô è po prê - yî por no, No fô a - vê di pri
4. Y fô chu - to k'no j'ou-chan d'l'a - mi - hyaô, Por ithr'eu - reu y fô

T
B

1. vre bin tran - tyi - lo, Y fô cha - vê ch'a-maô è tra - va - yî Sin chur ke
2. dè pè l'è - thraô - lio. Lè ko - tè - ru in - dia-bliô a rou - djî, Chin-bion me -
3. thre dè rè - thè - ta; Po no dyi - daô è ti - ni le fa - lo, Por' ga - ku -
4. krêr' dè to ka - tro Ke le bon Diu no - j'a - ban - de - nè pao; Y fô pien-

1. fô cho - vin praô dè ko - raô - dzo.
2. djî ach' bin no - thron ko - raô - dzo.
3. yi a - mon la tsè - ri - rè - ta.
4. tao di krê on bo - kon per - to.

Ma no-j'in d'an! Ke - min no - thrè - j'an-

ff rit.

Ma no-j'in d'an ke-

hyian!

Diu chē bé-nâ! no j'in d'a - rin a - di!

ff

Diu chē bè-ni
min no-thrè-j'an-hyian
2. Diu chē bēni